



Universidad  
de Alcalá

# LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN

## Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción

THE IMPORTANCE OF TRANSLATION PROCESS

New technologies applied to translation

## CURSO ACADÉMICO 2018/19

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D<sup>ª</sup> Carla Culebras Martínez**

**Dirigido por:**

**Dra. D<sup>ª</sup> Carmen Pena Díaz**

**Alcalá de Henares, a 2 de septiembre de 2019**

# Índice

Resumen.....	5
Abstract.....	6
<b>1. Introducción.....</b>	<b>7</b>
<b>1. Introduction.....</b>	<b>10</b>
<b>2. Antecedentes.....</b>	<b>13</b>
<b>2.1 Introducción a la Traducción automática.....</b>	<b>13</b>
<b>2.2 Breve Repaso Historiográfico.....</b>	<b>13</b>
<b>3. Marco teórico.....</b>	<b>18</b>
<b>4. Metodología.....</b>	<b>22</b>
<b>4. Methodology.....</b>	<b>22</b>
<b>4.1 Metodología: encuestas.....</b>	<b>22</b>
<b>4.1.1 Documentación.....</b>	<b>24</b>
<b>4.1.2 Diseño.....</b>	<b>24</b>
<b>4.1.3 Análisis de datos.....</b>	<b>28</b>
<b>4.1 Methodology: Surveys.....</b>	<b>31</b>
<b>4.1.1 Documentation.....</b>	<b>32</b>
<b>4.1.2 Design.....</b>	<b>32</b>
<b>4.1.3 Data analysis.....</b>	<b>36</b>
<b>4.2 Metodología: evaluación de las traducciones.....</b>	<b>39</b>
<b>4.2 Methodology: Translations' evaluation.....</b>	<b>42</b>
<b>5. Exposición de resultados.....</b>	<b>45</b>
<b>5.1 Resultados de las encuestas.....</b>	<b>45</b>
<b>5.1.1 Análisis por grupos.....</b>	<b>45</b>
<b>5.1.2 Análisis comparativo.....</b>	<b>49</b>
<b>5.2 Resultados de las traducciones.....</b>	<b>54</b>
<b>5.2.1 Traducciones.....</b>	<b>54</b>
<b>5.2.2 Traducción media.....</b>	<b>66</b>
<b>6. Discusión.....</b>	<b>68</b>
<b>7. Conclusiones.....</b>	<b>76</b>

<b>7. Summary.....</b>	<b>79</b>
<b>8. Bibliografía.....</b>	<b>81</b>
<b>9. Agradecimientos.....</b>	<b>83</b>
<b>Anexo 1.....</b>	<b>84</b>
<b>Anexo 2.....</b>	<b>104</b>

## Resumen.

Los traductores y las herramientas evolucionan junto con la sociedad, la cual cada vez es más tecnológica. La generación que se incorpora a los estudios universitarios ya ha nacido en el nuevo milenio y forman parte de la llamada *iGeneration*. Esto implica que la enseñanza deberá adaptarse a las necesidades de los profesionales, y a las de los propios estudiantes de esta generación tecnológica. Como aproximación a este tema surge esta investigación, proponiendo la revisión y renovación, si fuera necesaria, de los métodos de formación y evaluación para satisfacer las necesidades de empresas y futuros profesionales.

El objetivo principal de este trabajo es analizar el nivel de los estudiantes y la calidad de sus traducciones, teniendo en cuenta la importancia dada las nuevas tecnologías a la hora de traducir. Este proyecto es un estudio que pretende investigar el nivel de los alumnos teniendo en cuenta su conocimiento de las nuevas tecnologías y herramientas utilizadas cada vez más frecuentemente.

La hipótesis que se plantea es que los alumnos no están completamente preparados para afrontar la actividad profesional al terminar sus estudios. Si no tienen suficientes conocimientos de herramientas, procesos digitales o funcionamiento de las empresas. En el trabajo se desarrollan los siguientes puntos: i) se presenta el marco teórico en el que se encuadra nuestra investigación; ii) se realizan encuestas para conocer las opiniones y experiencias de los diferentes grupos en relación con los estudiantes y las herramientas TAO; iii) los estudiantes realizan traducciones que se analizarán para demostrar su calidad; iv) se revisa el método para evaluar usado comúnmente;

Por último, se proponen soluciones para la formación y evaluación de los estudiantes en el ámbito de herramientas de traducción, debido a que los resultados muestran que los alumnos necesitan más refuerzo en el ámbito de estas nuevas tecnologías, pero también, el método de evaluación se debe centrar más en el proceso de traducción, especialmente en relación con las herramientas TAO.

**PALABRAS CLAVE:** Traducción, lingüística, sistemas educativos, T&I en el ámbito educativo, Programas de formación T&I.

## Abstract

Translators and tools evolve as society evolves, which is increasingly technological. The generation that starts university studies has already been born in the new millennium and is part of the so-called *iGeneration*. This implies that education must be adapted to the needs of professionals, and to the needs of the students of this technological generation. As a result, this research arises, proposing the revision and renewal of training and evaluation methods, if necessary, to fulfil the needs of professionals and students.

The main objective of this research is to analyse the level of students and the quality of their translations, taking into account the importance given the new technologies when translating. This project aims to investigate the level of students considering their knowledge of new technologies and tools increasingly used.

Our hypothesis is that students are not prepared to face the professional world at the end of their studies. They do not have enough knowledge of tools, processes or professional world. In order to confirm this hypothesis, we will deal with the following points:

- i) we will present the theoretical framework for our research;
- ii) surveys will be carried out to know the opinions and experiences of the different groups in relation to students and CAT (Computer Assisted Translation) tools;
- iii) students will perform translations that will be analysed to prove their quality;
- iv) the most commonly used evaluation method will be reviewed.

Finally, we propose solutions for students' training and evaluation in the area of translation tools, because the results confirm our hypothesis that students need more reinforcement in this area of these new technologies. In addition, the evaluation method should be more focused on the translation process, especially in relation to CAT tools.

**KEY WORDS:** Translation, linguistics, education systems, T&I in education, T&I training programmes.

# 1. Introducción.

## 1.1 Presentación.

Este trabajo de fin de máster, titulado *La importancia del proceso de traducción; Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción*, es un estudio en el que se pretende evaluar el nivel de los futuros profesionales de la traducción, teniendo en cuenta su conocimiento de las nuevas tecnologías y herramientas utilizadas cada vez más frecuentemente en el acto de traducir. Se ha valorado el conocimiento adquirido por parte de estudiantes de traducción (grado o máster) y se ha comparado con lo que demandan los profesionales de este sector mediante encuestas al profesorado, profesionales, y al propio alumnado. Este proyecto surge con la idea de que la sociedad en el mundo moderno está en continua evolución, y constantemente, de manera imparable se están creando cada vez más nuevas herramientas que hacen nuestra vida más cómoda y fácil. Asimismo, existe una motivación y un especial interés por conocer qué opinan profesores, alumnos y profesionales de estas herramientas en el mundo de la traducción. Como consecuencia de este auge tecnológico, se han ido desarrollado herramientas que facilitan en gran medida la realización de tareas de traducción y sobre todo ayudan en el trabajo del traductor. Los alumnos estudian y trabajan con estas herramientas durante su etapa universitaria, pero ¿son capaces de satisfacer a los profesionales en cuanto al nivel y las herramientas utilizadas? ¿utilizan bien estas herramientas y dan un resultado de calidad?

El objetivo de este estudio es descubrir qué grado de importancia tienen estas nuevas tecnologías, examinar qué herramientas utilizan los alumnos y compararlo con lo que demandan las empresas que se desarrollan en el campo de la traducción. Este estudio nos acerca a saber el nivel que tienen los alumnos desde diferentes perspectivas y poder actuar en consecuencia para preparar verdaderos traductores profesionales. Además, se busca un método de evaluación de la calidad de las traducciones que satisfaga las necesidades de los alumnos y les permita aprender y formarse en este campo. Este estudio beneficia principalmente a alumnos, ya que adquieren una formación más completa e integradora, y asimismo las empresas podrán tener a su disposición mejores profesionales, cuyas traducciones serán de gran calidad, para realizar prácticas o para el desempeño de un puesto de trabajo. La responsabilidad recae en el profesorado, el cual deberá conseguir formar con éxito a los estudiantes para que estos marquen la diferencia como profesionales bien preparados en las mencionadas funciones.

## **1.2 Desarrollo.**

Al comenzar este estudio, se planteaba que los alumnos no mostraban estar lo suficientemente preparados al finalizar el grado universitario, y se pretendía comprobar la certeza de esto, y detectar qué era lo que podía estar fallando si el resultado era afirmativo. Por esta razón también se pone a prueba el método de evaluación utilizado generalmente. Surgió la necesidad de dar una contestación a las preguntas: ¿están bien preparados los alumnos? ¿realizan traducciones de calidad? De ahí la necesidad de realizar este estudio, comprobar cuáles son las aptitudes aprendidas durante esos años de formación y preparar a los alumnos de la mejor manera posible y la más integral dirigiendo nuestro interés a un futuro, cada vez más tecnológico y complejo.

Este trabajo se ha desarrollado en apartados o secciones que nos llevarán a una estructura que desarrolla un discurso lógico y temporal. En primer lugar, se presentan los antecedentes, los cuales nos contextualizan en la aparición de las herramientas de traducción automática, y nos aportan un breve recorrido por la historia de estas herramientas dentro de la historia de la traducción. En este apartado también se exponen los principales instrumentos o herramientas utilizadas en la actualidad, tanto gratuitas como de pago.

Seguidamente se expone el marco teórico, donde se desarrolla el método de evaluación desarrollado por Waddington (2001). Este método dividido en niveles es el que se va a aplicar y a tener en cuenta para la evaluación de las traducciones realizadas por los alumnos.

A continuación, se desarrolla la metodología, donde se explica cómo se ha llevado a cabo el estudio y se justifican las decisiones tomadas a lo largo del trabajo. Es interesante y pedagógico apreciar la justificación de cada una de las decisiones tomadas porque ha servido para circunscribir un trabajo tan amplio en un principio. En este estudio se decidió realizar una serie de preguntas a alumnos, profesores y profesionales para comprobar qué se está utilizando en las universidades y la visión que tiene la comunidad universitaria de cara al futuro profesional. Por otro lado, también se preguntó a profesionales qué se demanda en relación con estas herramientas y el nivel de los alumnos para llevarnos así a poder comparar y evaluar los eslabones de esta cadena, detectar si hay algún fallo, y proponer soluciones.

Además, en la metodología se expone cómo se va a realizar la segunda parte del estudio, la cual consistió en solicitar a alumnos de grado y máster que tradujeran un texto corto, de 256 palabras. En este texto, los alumnos se encontrarán diversas dificultades a la hora de traducir. Con esto se pretende aplicar el método de Waddington (2001) para evaluar las traducciones recibidas, y poder determinar la calidad y el nivel de las traducciones realizadas por los alumnos.

Más adelante se presenta la exposición de resultados, donde de la manera más objetiva posible, se describen los resultados globales obtenidos en las encuestas y evaluaciones. En relación con las encuestas, el análisis realizado está distribuido en dos partes: comparación de los tres grupos (alumnos, profesores, profesionales) donde se expone la respuesta a cada pregunta, y la comparación de preguntas que consiste en comparar dos preguntas equivalentes y relacionadas entre sí. Respecto a la evaluación se presentan las traducciones y sus correcciones para más adelante justificar el nivel que le corresponde de acuerdo con Waddington (2001) y poder realizar la media de la nota obtenida.

Posteriormente se discuten estos resultados en el siguiente apartado, donde se comentan y justifican los datos obtenidos. Además, se proponen mejoras y soluciones para los fallos detectados y de esta manera conseguir que se refuercen los procesos de enseñanza de la traducción, fomentando la formación de los alumnos de la manera más integral posible, adquiriendo todos los conocimientos necesarios para la vida profesional y aplicándolos de la mejor manera posible elaborando traducciones de calidad y teniendo en cuenta que las tecnologías son el futuro de las generaciones de hoy.



# **1. Introduction.**

## **1.1 Presentation.**

This final master's project, entitled *The importance of translation process, new technologies applied to translation*, is a study which aims to evaluate the students' level considering their knowledge of new technologies and tools increasingly used in the act of translating. The knowledge acquired by translation students ( Bachelor or Master) will be evaluated and compared with professionals' needs in this area, by surveying teachers, students and professionals from companies. This project arises due to the fact that society in the present-day world is constantly evolving, and unstoppably. New tools are constantly being created that make our lives more comfortable and easier. There is also a special interest in the opinion of professors, students and professionals about these tools in the world of translation. As a consequence of this technological boom, tools have been developed that facilitate translation tasks and, above all, help in the translator's daily work. The students learn and work with these tools during their university years, but are they capable of satisfying professionals in terms of the level and the tools used? Do they use these tools well? and do they produce high-quality results?

The aim of this study is to find out the importance of these new technologies, to examine which tools are used by students and to compare them with the requirements of professionals in the translation area. This study will allow us to know the students' level from different perspectives and to be able to act accordingly in order to prepare real professional translators. In addition, a quality evaluation method for translations will be sought to satisfy students' needs and allow them to learn and be trained in this area. The study mainly benefits students, as they acquire a more complete and inclusive training, and also companies may have professionals at their disposal, who will provide high quality translations, for internships or for a job. The responsibility resides in the teaching staff, who must successfully train the students in order for them to make a difference as well-prepared professionals in these functions.

## **1.2 Development.**

At the beginning of this paper, we thought that the students were not well enough prepared at the end of the Bachelor's degree. The aim was to verify the certainty of this, and to detect any failures if the result was affirmative. For this reason, the commonly used evaluation method is also tested. The necessity arose to give an answer to the questions: are the students well prepared? Do they do high quality translations? Hence the need to carry out this survey, to check which are the aptitudes learned during those years of education and to prepare the students in the best and most integral way possible, focusing our interest on an increasingly technological and complex future.

This project has been divided into sections that will lead us to a structure that develops a logical and temporal discourse. In the first place, we will begin with the background, which contextualizes the emergence of automatic translation tools, a brief overview through the history of these tools within the history of translation. This section also presents the main instruments or tools which are currently in use, both free and paid tools.

The next section will present the theoretical framework, where Waddington's (2001) evaluation method will be developed. This multi-level method will be applied and considered in the evaluation of student translations.

In the following section, we will move on to the methodology, where it is explained how the study will be carried out and justifies the decisions made. It is interesting and pedagogical to appreciate the justification of each of the decisions taken because it has served to circumscribe such a broad work in the beginning. In this study, it was decided to survey students, professors and professionals in order to verify what is being used in universities and the vision of the university community for the professional future. On the other hand, professionals were also asked about what is demanded in relation to these tools and the level of students in order to be able to compare and evaluate the connections in this chain, detect any failures and propose solutions.

In addition, the methodology explains how to carry out the second part of the study, which consists of asking bachelor and master students to translate a short text of 256 words. In this text, students will face various difficulties when translating. Waddington's (2001) method is used to evaluate the translations received and to determine the quality and level of the translations made by the students.

The presentation of results follows, where the overall results obtained in surveys and evaluations are described objectively. For the surveys, the analysis is divided in two parts: group comparison, in which the answer to each question is presented for each of the three groups; and question comparison, in which the questions are compared using two to two equivalent and related questions. Regarding the evaluation section, the translations and their corrections are presented in order to justify its level according to Waddington (2001) and to be able to average the score obtained.

These results are discussed in the following section, where the reasons for these results are investigated, justified and argued. In addition, suggestions are made for improvements and solutions to the failures detected in order to strengthen the teaching processes of translation. In this way, students are trained as comprehensively as possible, acquiring all the necessary knowledge for professional life and applying it in the best way by producing high quality translations and bearing in mind that technologies are the future of today's generations.

## **2. Antecedentes.**

El campo de la información ha conocido una auténtica revolución en los últimos años debido a la irrupción de las nuevas tecnologías de información y comunicación para la transmisión y conservación del conocimiento. Todos los sectores de la sociedad se han visto afectados por estos cambios tan contundentes en la manera de trabajar y comunicarse.

### **2.1 Introducción a la Traducción automática.**

Sin duda uno de los fenómenos lingüísticos y culturales que más ha impulsado las investigaciones y el desarrollo de nuevas tecnologías e industrias de la lengua ha sido la traducción (Codesido, 2005). Conseguir máquinas capaces de realizar esta tarea, y diseñar programas específicos para construir puentes entre lenguas fue un gran avance y ha sido un foco de atención por parte de muchos estudios. Además del interés para la investigación, no hay que olvidar el papel comercial de la industria. Hoy en día disponemos de una amplia oferta de productos relacionados con la Traducción Automática (TA) en el mercado, cuyo uso y desarrollo irá en función de sus características y los objetivos y necesidades de sus destinatarios.

La idea más generalizada sobre qué es lo que se entiende cuando nos referimos a la traducción automática es que *“la traducción la hace un ordenador directamente, sin intervención humana”*. Esto se puede deber a un desconocimiento general de lo que es, en sí, ya que podemos distinguir entre traducción automática y traducción automatizada, dos procesos relacionados, pero con diferentes características. La traducción automática nos permite traducir de una lengua a otra mecánicamente teniendo en cuenta la gramática, el léxico y la pragmática. Sin embargo, la traducción automatizada consiste en un conjunto de actividades y programas, gracias a medios informáticos, que facilitan la tarea al ser humano.

### **2.2 Breve Repaso Historiográfico.**

El interés por traducir textos escritos con ayuda de las máquinas no es algo nuevo y propio de nuestro siglo. Las primeras muestras de automatización en la traducción se encuentran tras la Segunda Guerra Mundial, en la década de los cincuenta (Codesido,

2005). Durante las siguientes décadas se invirtió en investigaciones cuyo objetivo era conseguir traducir de manera automática cualquier escrito, sin embargo, no tuvo el éxito esperado hasta que no empezaron a preguntarse para qué era necesario. En los años setenta la TA se utilizaba únicamente en el ámbito de la investigación académica con fines militares y económicos, aproximándose poco a poco y en cierta medida a la sociedad. Algunos de los primeros sistemas de TA (traducción automática) todavía perduran, por ejemplo, SYSTRAN, METAL Y TAUM-METEO.

En la década de los noventa, internet se generalizó como medio de intercambio y búsqueda de información dando un vuelco radical a la manera de entenderla. Este hecho elevó la TA al nivel de investigación comercial, no solo académica. De esta manera, la TA da un paso al frente y se convierte en un servicio para usuarios y clientes. A comienzos del siglo XXI nos encontramos con que el uso de la Red de TA es habitual en todo tipo de ámbitos: académicos, comerciales, informativos, culturales, etc. Los sistemas TA se amoldan y quedan aparejadas a las necesidades comunicativas de la sociedad y de cada particular. Por lo tanto, hay que diseñar productos y herramientas que sean versátiles y capaces de adaptarse a todo tipo de demandas y que se implementen conforme avanza la sociedad misma.

Teniendo en cuenta en qué medida los procedimientos son independientes de la intervención humana se puede llegar a distinguir entre los sistemas automáticos totales, los sistemas automáticos asistidos, y las traducciones asistidas por ordenador. El primero, la traducción totalmente automática (TTA), hace referencia a programas caracterizados por una ausencia de intervención humana. Este tipo de programas se basa en sistemas de traducción por reglas, buscando equivalencias gramaticales y, sobre todo, léxico-semánticas (Codesido, 2005). En lo que se refiere a los sistemas de traducción automática asistida (TAA) es necesaria la intervención humana en el proceso: pre-edición, la cual consiste en la revisión de los textos en busca de posibles dificultades para el programa; control de la traducción, que ayuda al programa a elegir la traducción más adecuada; y post-edición, la corrección lingüística y estilística del texto. Por último, la traducción asistida por ordenador (TAO), en el que la idea de este sistema es preparar el entorno instrumental (bases de datos multilingües) para así mejorar la traducción y aumentar el rendimiento profesional. A finales de los años ochenta se desarrollan importantes corpus automatizados y desde esos instantes, es posible la existencia de este tipo de herramientas. Esta completa herramienta incluye bases de datos terminológicas, memorias de

traducción, correctores gramaticales y diccionarios entre otros. Debido a la complejidad de esta última y lo completa que es, es por ello que va a ser en la que vamos a circunscribirnos en el desarrollo del trabajo.

Se han implementado diferentes programas para la TAO tanto gratuitos como de pago. A continuación, vamos a exponer los más conocidos y, por ende, los que más se utilizan.

- SDL Trados: se trata del programa más popular para traducir ya que aumenta la productividad gracias a que guarda tus traducciones para que no tengas que repetir la traducción de la misma frase dos veces. Este programa cuenta con una gran base de datos lingüística que almacena continuamente tus traducciones mientras estás trabajando, para poder hacer uso de ellas en el futuro. Cuanto más contenido se añade a la memoria de traducción, más rápido podrás traducir, ya que esta base de datos en continua progresión proporciona las ‘coincidencias’ encontradas en la memoria de traducción. Además, contiene muchas funciones y opciones ya que con este programa puedes gestionar proyectos, la terminología de calidad y tener acceso a su gran base de datos lingüística. Se trata de un programa muy completo a la hora de traducir y que resulta de gran ayuda.
- Wordfast: se trata del principal competidor de Trados. Wordfast es un programa de pago que ofrece a los traductores trabajar en un ambiente bilingüe y tener acceso a bases de datos terminológicas. Además, ofrece un servicio ilimitado en relación con las memorias de traducción, los glosarios y el tipo de archivos que admite. En definitiva, es más completo que su versión gratuita ‘freeTM’. Este programa permite configurar de manera personalizada para satisfacer las necesidades del traductor. Permite trabajar con archivos en cadena para mantener una concordancia y coherencia de la traducción, corregir segmentos repetidos y gestionar bien el trabajo. Además, cuenta con un servicio de revisión que advierte sobre posibles errores ortográficos, gramaticales, de puntuación, numéricos, de coherencia terminológica y de ubicación a medida que escribes. Este programa supone una gran ayuda como

instrumento para los traductores, facilitando y aportando mayor calidad a su trabajo.

- MemoQ: se trata de un programa relativamente reciente que está empezando a sobresalir en el campo de la traducción. Al igual que Trados y Wordfast, este programa combina el contenido de diversas bases de datos para ofrecerte información relevante y sugerir traducciones. Se trata de un programa interactivo. MemoQ ofrece automáticamente frases idénticas o similares traducidas previamente, de modo que ahorras tiempo. También comprueba los errores recurrentes en números, el uso de terminología, el formato y otras categorías. Además, este programa ofrece también una forma de colaborar con otros traductores o empresas de traducción. Todas estas facilidades mejoran la eficiencia y la calidad del trabajo.
- OmegaT: es un programa libre de memoria de traducción y supone una alternativa a los programas más costosos como son los anteriormente mencionados. Permite usar múltiples memorias de traducción y glosarios externos, cuenta con corrector ortográfico, admite una amplia variedad de archivos para traducir y es compatible con otras aplicaciones de memoria de traducción. Al igual que Trados, este programa también te sugiere ‘coincidencias’ parciales. Como objeción habría que añadir al respecto que tiene incorporado por defecto el traductor de Google por lo que, si no desactivamos esta función, estaremos infringiendo la privacidad de nuestros clientes. Se trata de un programa bastante útil y práctico a la hora de traducir, y podría usarse como una toma de contacto e iniciación antes de invertir en programas de traducción.
- FreeTM (WordfastAnywhere): es una web gratuita basada en la versión de Wordfast Classic. Sin embargo, por el hecho de ser gratuita ofrece un servicio limitado respecto al número de entradas en el glosario, archivos cargados, o memorias de traducción entre otros. Aunque, por otro lado, esta plataforma gratuita puede trabajar con documentos muy variados y manteniendo la privacidad de la traducción. Además, está disponible para casi cualquier tipo de dispositivo electrónico por lo que puede usarse sin ningún tipo de problema

para tomar contacto con el funcionamiento de este tipo de programas por parte de estudiantes.

La introducción de estas herramientas de traducción asistida descritas facilita y agiliza en cierta manera el trabajo del traductor. En la actualidad, las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción son uno de los pilares clave para los traductores y por eso se incorporan una o varias asignaturas dedicadas a esta cuestión en las universidades. Las tecnologías y herramientas avanzan junto con la sociedad, y por consiguiente, la formación de los nuevos profesionales se ha ido actualizando y debe de seguir evolucionando e innovando en diferentes sectores. La enseñanza y la evaluación de la traducción debe adaptarse a estas nuevas herramientas y procesos de traducir.

En este trabajo vamos a analizar tres grupos que son usuarios de las herramientas TAO: los estudiantes, los profesores y los profesionales. También vamos a cuestionar el método de evaluación de Waddington (2001) para determinar la calidad de una traducción. Se pretende conocer el nivel que alcanzan los alumnos a la hora de producir textos, y demostrar la importancia que tienen para todos los grupos evolucionar de acuerdo con estas herramientas de las nuevas tecnologías desde diferentes puntos de vista.



### 3. Marco teórico.

Tras realizar las encuestas, y analizar las respuestas, se decidió evaluar el nivel de los alumnos mediante una prueba. De esta manera, se procedió a realizar una evaluación más práctica y objetiva mediante la aplicación de un método teórico. Se escogió un artículo de un periódico digital llamado *The Prisma. The Multicultural Newspaper* y se seleccionó parte de él para el experimento que se presenta en este trabajo.

En primer lugar, se explica el marco teórico que se aplicó como metodología de una parte del trabajo. Tras realizar una investigación sobre artículos que trataban la evaluación de las traducciones, se decidió seguir el estudio que realizó Waddington (2001) llamado *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. En este estudio, el autor, buscaba la manera de evaluar la calidad de las traducciones producidas por los alumnos, de esta manera, pidió al profesorado que le definiera el método usado por cada uno de ellos a la hora de enfrentarse a los trabajos de los alumnos. Tras examinar los resultados obtenidos en su estudio, él mismo elaboró y diseñó un método para juzgar la calidad de la traducción al idioma extranjero basándose principalmente en dos métodos descritos por el profesorado.

El primer método está basado en el análisis de errores, se diseñó para tener en cuenta el efecto negativo de los errores en la calidad general de las traducciones (Waddington, 2001). Este método establece una importante diferencia para determinar la calidad de una traducción. En primer lugar, el corrector debe determinar si cada error es un error de traducción o sólo un error de lenguaje. Esto se hace decidiendo si el error afecta o no a la transferencia de significado desde el texto de origen al texto de llegada, si no es así, se trata de un error del idioma. En el caso de que afecte a la transferencia del texto se trata de un error de traducción. Sin embargo, en caso de errores de traducción, el corrector debe juzgar la importancia y el efecto negativo que cada uno de estos errores tiene sobre la traducción, teniendo en cuenta el objetivo y el lector especificado las instrucciones para los candidatos.

En su investigación, Waddington (2001) combina el método de análisis de errores con un método holístico. Este método holístico presenta una escala unitaria y trata la competencia de traducción como un todo, pero requiere que el corrector considere tres aspectos diferentes en el desempeño del estudiante, como se muestra en la siguiente tabla

(Tabla 1). Waddington (2001) dividió las calificaciones para cada uno de los cinco niveles, de modo que para cumplir con el sistema español de evaluación de 0 – 10 hay dos notas posibles para cada nivel. Esto permite la libertad del corrector para otorgar la nota más alta al candidato que cumple plenamente los requisitos de un nivel determinado y la nota más baja para el candidato que se encuentra entre dos niveles, pero más cerca del superior.

**Tabla 1.** Tabla de división de niveles para evaluar la calidad de una traducción de Waddington (2001)

<b>LEVEL</b>	<b>Accuracy of transfer of content</b>	<b>Quality of expression</b>	<b>Degree of task completion</b>	<b>Mark</b>
<b>Level 5</b>	Complete transfer of information; only minor revision needed to reach professional standard.	Almost all the translation reads like a piece originally written in English. There may be minor lexical, grammatical or spelling errors.	Successful	9, 10
<b>Level 4</b>	Almost complete transfer; there may be one or two insignificant inaccuracies; requires certain amount of revision to reach professional standard.	Large sections read like a piece originally written in English. There are a number of lexical, grammatical or spelling errors.	Almost complete successful	7, 8
<b>Level 3</b>	Transfer of the general idea(s) but with a number of lapses in accuracy; needs considerable revision to reach professional standard.	Certain parts read like a piece originally written in English, but others read like a translation. There are a considerable number of lexical, grammatical or spelling errors.	Adequate	5, 6
<b>Level 2</b>	Transfer undermined by serious inaccuracies; thorough revision required to reach professional standard.	Almost the entire text reads like a translation; there are continual lexical, grammatical or spelling errors.	Inadequate	3, 4

<b>Level 1</b>	Totally inadequate transfer of content; the translation is not worth revising.	The candidate reveals a total lack of ability to express himself adequately in English.	Totally inadequate	1, 2
----------------	--	---	--------------------	------

Waddington (2001) presenta en esta tabla la complejidad de su método, el cual tiene en cuenta tanto el contenido como la expresión, como se comentaba en el primer método; y define cada uno de los niveles para poder ser más objetivo a la hora de calificar la calidad de las traducciones. Además, también divide las calificaciones para que sea más fácil otorgarlas por parte del profesorado. A continuación, se explican los niveles;

- Nivel 5: Correspondería a las calificaciones más altas del Sistema Español de Evaluación, siendo estas 9 o 10, y supondría superar con éxito la tarea realizada. El corrector debe tomar la decisión basándose en el cumplimiento de los requisitos que vienen concretados en la tabla. El primero de ellos tiene relación con la transmisión de contenido, para obtener estas altas calificaciones el texto traducido debe estar próximo al nivel profesional, o requerir tan solo una revisión menor para alcanzar este estándar.

Por otro lado, el segundo de los requisitos tiene relación con la calidad de expresión. Esto implica que casi toda la traducción debe leerse como un texto originalmente escrito en inglés, aunque puede haber pequeños errores léxicos, gramaticales u ortográficos. Waddington (2001)

- Nivel 4: Este nivel se correspondería con las calificaciones medio-altas, equivalentes a un notable (7 y 8) en el Sistema Español de Evaluación, y supone superar la tarea con un éxito casi completo, pero aún puede haber una mejora. En el momento de poner la calificación, el corrector debe fijarse por un lado en la transmisión de contenido. En este caso, la transferencia debe ser casi completa y puede haber una o dos inexactitudes insignificantes. Requiere cierta cantidad de revisión para alcanzar el nivel profesional.

Además, el corrector debe también prestar atención a la calidad de la expresión. Esto implica que las secciones más extensas se leen como un artículo escrito originalmente en inglés, sin embargo, hay una serie de errores léxicos, gramaticales u ortográficos. Waddington (2001)

- Nivel 3: Se trata de un nivel intermedio donde las calificaciones son equivalentes a suficiente y bien siendo 5 y 6 respectivamente en el Sistema Español de Evaluación y supone un aprobado de la tarea tras haberla realizado con el esfuerzo justo. En este caso, cuando el corrector presta especial atención a la transmisión de contenido se encuentra con una transferencia de la idea o las ideas generales, pero con una serie de errores de precisión. Este texto necesita una revisión considerable para alcanzar el nivel profesional ya que aún tiene mucho que mejorar.

Por otro lado, en relación con la calidad de la expresión, nos encontramos con que algunas partes se leen como un texto originalmente escrito en inglés, pero otras se leen como una traducción y con cierta literalidad. También, hay un número considerable de errores léxicos, gramaticales u ortográficos. Waddington (2001)

- Nivel 2: Este nivel se correspondería con las calificaciones medio-bajas equivalentes a un insuficiente (3 y 4) en el Sistema Español de Evaluación y supone no superar la tarea con éxito. En relación con la transferencia de contenido, el corrector observará que la transferencia se ve perjudicada por graves imprecisiones y se requiere una revisión a fondo para alcanzar el nivel profesional por parte del candidato.

Por otro lado, en relación con el otro aspecto a tratar, la calidad de la expresión, este caso presenta que casi todo el texto se lee como una traducción y se pueden encontrar continuos errores léxicos, gramaticales u ortográficos. Waddington (2001)

- Nivel 1: Correspondería con las calificaciones más bajas del Sistema Español de Evaluación siendo estas 1 y 2, y supondría no superar la tarea realizada. La transferencia de contenido es completamente insuficiente y según Waddington (2001) no vale la pena revisar la traducción. En relación con la calidad de la expresión nos encontramos con que el candidato revela una total falta de habilidad para expresarse adecuadamente en inglés. Este nivel supone un suspenso en la realización de la traducción. Waddington (2001).

## **4. Metodología.**

La metodología de este trabajo va a ser el hilo conductor que nos guiará por los distintos apartados de ambas aplicaciones prácticas y definirá el trabajo. En este apartado se limita el trabajo ya que constituía una idea muy amplia que necesitaba ser acotada y concretada. El resultado al que nos ha dirigido, es que se han tenido en cuenta tres universidades de la Comunidad de Madrid y profesionales que trabajaran en el mismo sitio y realizaran prácticas. En este apartado se exponen los centros universitarios que van a ser objeto del estudio, el diseño de las encuestas, la toma de muestras, la forma de análisis de respuestas etc.

## **4. Methodology.**

The methodology of this paper will be the guiding thread through the different sections of the two practical applications and will define the paper. In this section, the project is delimited as it constituted a very broad idea that needed to be limited and concretized. The result led us to take into account three universities in the community of Madrid and professionals that work on the same location and do internships. In this section we expose the university centres that are going to be part of the study, the design of the surveys, the taking of samples, the analysis method, etc.

### **4.1 Metodología: encuestas.**

En primer lugar, previo a indicar cuál ha sido la metodología seguida respecto a las encuestas realizadas, se recopila cuál ha sido el principal cometido de este estudio: valorar el nivel y la calidad de las traducciones de los alumnos, teniendo en cuenta las herramientas aplicadas a la traducción, es decir, herramientas TAO, y la visión de este tema por parte de los implicados (estudiantes, profesores y profesionales).

En atención a lo mencionado anteriormente, las unidades definidas para el estudio son las partes interesadas de las universidades públicas como la Universidad de Alcalá (UAH), la Universidad Autónoma (UAM) y la Universidad Complutense (UCM). Estas partes son: estudiantes de grado de traducción e interpretación en cursos superiores, o estudiantes de máster relacionado con la traducción; los profesores que imparten

asignaturas relacionadas con las tecnologías aplicadas a la traducción; y, por último, los profesionales. En primera instancia se quería incluir las universidades de la Comunidad de Madrid, pero para poder realizar un trabajo quizá más asequible, se ha centrado solamente en las universidades públicas mencionadas anteriormente. En todas estas Universidades se ha comprobado que en sus planes de estudio en el grado de traducción incluyen una o varias asignaturas relacionadas con las nuevas tecnologías y su aplicación.

**Tabla 2:** Asignaturas relacionadas con las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en las universidades públicas de la Comunidad de Madrid.

Universidad	Asignatura	Formación
UAH	Computer tools applied to translation	Básica
	Computer tools in language research	Optativa
	Didactics of English as a foreign language and its computer applications	Optativa
	Translation in audiovisual media: subtitling and subbing	Optativa
UAH (Máster)	Técnicas y recursos para TISP	Obligatoria
UAM	Informática aplicada a la traducción	Obligatoria
	Informática avanzada para traductores	Optativa
	Traducción automática y asistida	Optativa
	Revisión y edición de textos traducidos	Optativa
UCM	Tecnologías aplicadas a la Traducción y la Interpretación I	Básica
	Tecnologías aplicadas a la Traducción y la Interpretación II	Básica
	Tecnologías de Traducción Asistida por Ordenador	Obligatoria
	Técnicas para la Traducción Audiovisual	Optativa
	Revisión y Corrección de Traducciones	Optativa

Estas asignaturas se cursan generalmente entre tercero y cuarto de carrera. En ellas se enseña a trabajar en diferentes programas, técnicas y estrategias que facilitan la traducción mediante herramientas TAO. Tras esta investigación se pretendía conocer qué importancia tienen estas herramientas TAO para el desarrollo de un futuro profesional, el nivel de preparación de los alumnos a la hora de aplicarlas, y cuáles parecen ser de uso más frecuente con motivo de su utilidad o su versatilidad.

Tras esta puesta en contexto, se procede a explicar cuáles han sido las siguientes fases del proyecto. Principalmente ha consistido en una primera labor de investigación y documentación sobre los planes de estudios de las universidades, seguido de un diseño y realización del estudio. A continuación y por último, se ha realizado un análisis comparativo de los datos obtenidos en las encuestas y la redacción del presente documento.

### **4.1.1 Documentación.**

En la primera fase, se realizó una búsqueda de la información necesaria para ejecutar el proyecto. Se consultaron los planes de estudios de las universidades anteriormente mencionadas en relación con el Grado de Traducción e Interpretación, además del Máster de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción impartido en la Universidad de Alcalá. Se consultaron también las Guías Docentes de las asignaturas para determinar cuáles tenían más relación con las herramientas TAO y las nuevas tecnologías. Y finalmente se decidió qué profesores y qué alumnos podían ser candidatos y ser encuestados ya que tenían conocimiento del tema a tratar.

Respecto a los profesionales, se determinó que la búsqueda tenía que estar limitada a la Comunidad de Madrid y lo que se hizo fue contactar con varias que trabajaban con contenidos muy variados y, además, trataban con alumnos en prácticas o recién salidos de sus estudios ya que se buscaba cierta cercanía al mundo universitario.

### **4.1.2 Diseño.**

En la siguiente fase se realizó el diseño del modelo de encuesta. Se quería hacer el mismo tipo de preguntas a los diferentes grupos, para posteriormente poder comparar las respuestas. Por esta razón se identificaron los pilares principales por los que preguntar: la importancia de las tecnologías, el nivel del alumnado y su uso de cara a un futuro profesional.

- Diseño de las encuestas.

Se pretendía recopilar toda la información que se pudiera de los diferentes grupos respecto al tema de las herramientas TAO. Precisamente se tuvo en cuenta la división en los grupos anteriormente mencionados debido a que muestra cierta evolución y experiencia profesional. Los alumnos son la base del trabajo, sus conocimientos, experiencias y opiniones respecto al futuro son importantes, pero está en manos de los profesores formarles adecuadamente y acorde a un posible futuro profesional en la traducción. Los profesores, al ser el nexo de unión que conecta los alumnos con unos futuros profesionales, pueden ser más conscientes de la realidad del mundo profesional y lo que se exige, en definitiva, más cercanos al mundo del traductor profesional. Finalmente, el grupo de los profesionales, que suponen el ‘examen final’ del alumno, donde demostrar sus conocimientos y el manejo de las diferentes herramientas para llevar

a cabo la traducción, convirtiéndole en un verdadero profesional. A continuación, se detalla cómo se seleccionaron los encuestados y cómo se eligió el formato de las encuestas:

- Muestras.

La caracterización y posterior selección de los encuestados no fue muy estricta. Simplemente se quería obtener una visión global representativa desde diferentes puntos de vista de la formación en este aspecto tecnológico en el ámbito de la traducción. Por ello, la elección de estas personas fue más o menos espontánea según los casos, dependiendo del grado de disponibilidad para reunirse, aunque todas tenían en común la cercanía al uso de las herramientas TAO. No se estableció un número mínimo como meta, aunque se consideraba adecuado alrededor de 4 o 5 muestras por cada grupo. Finalmente se dispone de 4 muestras por parte de profesorado, 10 muestras del alumnado, y 4 muestras por parte de los profesionales que trabajan en las encuestas, una cantidad razonable para el ámbito del trabajo y que da de una imagen representativa de conjunto. En el Anexo 1 se pueden ver los datos de las encuestas realizadas. Se encuestó a 18 personas en total, repartidas en los tres grupos, destacando la participación de los estudiantes. Los encuestados fueron:

Estudiantes de las universidades públicas: Se encuestó a alumnos que cursaban tercero y cuarto del grado de traducción e interpretación en la Universidad Autónoma de Madrid y a estudiantes del Máster TISP de la Universidad de Alcalá. El número de alumnos encuestados fue mayor debido a su mayor proporción, y por ser el grupo de más interés por su heterogeneidad respecto al tema de estudio.

Personal docente: Se encuestó a profesores y coordinadores de asignaturas relacionadas con herramientas TAO del grado de traducción e interpretación de las tres universidades mencionadas.

Personal de empresas: Se envió la encuesta a personas que trabajan en el sector empresarial de la traducción profesional, realizando tareas de gestión de proyectos de traducción y cooperando con alumnos de prácticas. Debido a su falta de tiempo, esta parte de las encuestas se realizó de manera digital. Se les envió vía e-mail las preguntas



detalladas y con alguna explicación para evitar dudas o posibles errores y que el resultado fuera acorde a lo que se buscaba que respondieran, sin desviarse del tema.

- Preguntas.

Se pretendía era recoger información referente a un tema concreto mediante la realización de unas preguntas cerradas y otras más abiertas, y con este fin, poder guiarlas y pautarlas. Gracias a esto, se podría llegar a recaudar una mayor información respecto a las herramientas con las que trabajar, maneras de hacerlo u opiniones en general. Así se obtenía la mayor información posible de manera combinada para posteriormente determinar las diferencias entre los grupos y también dentro de ellos.

Se propusieron cuatro preguntas sobre la aplicación de la tecnología a la traducción y las herramientas TAO, las cuales estaban enfocadas a cada uno de los diferentes grupos. Las diferentes ramas que se querían conocer estaban relacionadas con: la importancia de las tecnologías a la hora de traducir, el conocimiento que tenían de este tipo de herramientas, y qué era necesario saber a la hora de trabajar en el mundo profesional. En la siguiente tabla se muestran las preguntas realizadas en relación con el grupo que las responde.

**Tabla 3.** Preguntas realizadas a los diferentes grupos a los que estaba dirigida la encuesta.

PREGUNTA COMÚN	
1	¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)
PROFESORADO	
2	¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción crees que pueden resultar útiles a los estudiantes? (respuesta cualitativa guiada)
3	¿Qué nivel piensas que tienen los estudiantes en cada una de las herramientas mencionadas? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)
4	¿Qué nuevas herramientas crees que son necesarias en las empresas en relación con el futuro profesional de los estudiantes? (respuesta cualitativa guiada)
ESTUDIANTES	
2	¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)
3	¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)

4	¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)
<b>PROFESIONALES</b>	
2	¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción conocen los estudiantes al llegar a la empresa? (respuesta cualitativa guiada)
3	¿Qué grado de conocimiento de estas herramientas tienen los estudiantes? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)
4	¿Qué les falta a los estudiantes? ¿Qué es lo que realmente necesitan los profesionales respecto a nuevas tecnologías aplicadas a la traducción? (respuesta cualitativa guiada)

Las preguntas se realizaron en el orden establecido según la temática, buscando la mejor manera de dinamizar la encuesta y obtener la mayor información posible. El orden es bastante lógico ya que responde a las premisas de conocimiento, nivel y necesidad en este campo. La primera pregunta era común a todos los grupos, con ella se pretendía ver la importancia que tenían estas herramientas TAO para cada uno de los encuestados y compararlo con las preguntas que se les harían a continuación teniendo en cuenta la relación importancia-nivel. La segunda pregunta está relacionada en los tres grupos, aunque formulada de forma diferente para adaptarse a la información que buscamos, en definitiva, qué se enseña a los estudiantes y qué usan o saben usar. La tercera pregunta está estrechamente relacionada con la anterior, ya que pretende recopilar información sobre el nivel que tienen los estudiantes de las diferentes herramientas TAO que se han mencionado según los puntos de vista de los diferentes grupos. Finalmente, la última pregunta está enfocada hacia una opinión sobre qué es lo realmente necesario a la hora de dedicarte profesionalmente a la traducción desde los tres puntos de vista.

Se prefirió un formato conciso e integrador que permitía abreviar tiempo en la realización de la encuesta, tanto de manera presencial como digital, y sin embargo también permitía recopilar la mayor información sobre el tema de estudio.

- Respuestas.

Como se ha explicado anteriormente, se ha preferido realizar una encuesta que combina preguntas cuantitativas y cualitativas ya que, aunque se da por hecho que todo el mundo conoce ciertos programas como TRADOS, es posible que no sea el más usado por los estudiantes debido a su alto coste económico. Como lo que se pretende conocer qué usan los estudiantes y qué es necesario para el ejercicio profesional propusieron unas preguntas abiertas para que el encuestado sea guiado a la hora de dar su opinión.

No obstante, las preguntas sobre la importancia que tienen estas herramientas y el nivel que tiene el encuestado son cuantitativas para poder analizar comparativamente los resultados. Dos de las cuatro preguntas se respondían mediante una escala entre 1 y 5, donde 1 era el mínimo nivel y 5 el máximo nivel. Además, se podía complementar la respuesta con información cualitativa que lo justificase. Esto nos ha permitido obtener una fundamental cantidad de información complementaria en los diferentes grupos. Además, había otras dos preguntas que eran de respuesta cualitativa, más abierta y amplia en lo que se refiere a qué conocimientos se tenían/enseñaban y qué era necesario para la labor profesional. Las respuestas a estas preguntas eran pautadas y guiadas porque lo que se pretendía conseguir eran unas respuestas más o menos concretas y comparables también.

La duración de las encuestas era breve, alrededor de 10 minutos, ya que se tenía en cuenta la falta de tiempo y disponibilidad de los encuestados. Al ser un formato abierto, a veces se extendía el tiempo de la encuesta, pero sin abandonar las preguntas preparadas. Al final, la duración media del total de las encuestas fue bastante superior, al menos el doble, y se consiguió una valiosa y cuantiosa información.

#### **4.1.3 Análisis de datos.**

A continuación, se describe la metodología utilizada en el análisis y comparación de los datos de las encuestas. Esta metodología es de elaboración propia, y se pretende tratar con objetividad el análisis de las encuestas, así como los datos recogidos y las conclusiones. A través de las preguntas realizadas, tanto cualitativas como cuantitativas, se consiguió la información deseada, lo que permitió conocer la situación de la tecnología y las herramientas TAO desde los diferentes puntos de vista de cada grupo.

- Análisis de las encuestas

Se realizó un análisis en dos niveles de la información cualitativa y de la información cuantitativa recopilada en las encuestas. Se plasmaron en tablas aquellos resultados que mejor reflejaban la visión global, comparando entre los grupos de respuesta. Las tablas completas se pueden consultar en el Anexo 2 de este trabajo.

- o Análisis por grupos:

Se recopilaron todas las respuestas a las preguntas, consultables en el Anexo 1. Se realizó la media de las respuestas de cada grupo por pregunta, se expusieron en formato tabla y se analizaron en comparación con las otras. Se tuvo en cuenta que había dos tipos de preguntas, aquellas que buscaban una respuesta cuantitativa y las que eran más abiertas y buscaban una respuesta cualitativa.

En primer lugar, respecto a las preguntas cuantitativas como son la uno y la tres, nos anticipamos al realizar las encuestas puesto que en ellas se solicitaba que el valor de las respuestas fuera entre 1 y 5 y no un simple baremo bajo-medio-alto, para así poder observar de manera fehaciente el valor dado en cada respuesta con ayuda de estas con opciones intermedias. Los resultados se ponderaron y agruparon de acuerdo con los grupos a examinar. Se realizó la media para ambas preguntas cuantitativas para cada grupo a estudiar. El objetivo de este cometido era obtener una cifra que representase una valoración global sobre la importancia de estas herramientas de las nuevas tecnologías, y la valoración del nivel de los alumnos sobre ellas de cada uno de los grupos y así poder llevar a cabo la posterior comparación.

De la misma manera, en las preguntas abiertas como son la dos y la cuatro, se contabilizó las veces que se nombraba cada herramienta usada o útil para la vida profesional para poder recoger una conclusión de lo mencionado y poder establecer una valoración unificada. Se elaboraron tablas que mostraran estos puntos en común en cada una de las respuestas y se realizaron porcentajes de la frecuencia con la que cada herramienta era mencionada. Toda esta información cualitativa se ha utilizado en la discusión, junto con la información cuantitativa, para realizar las conclusiones que aportan las encuestas.

En definitiva, esta información cualitativa y cuantitativa de las encuestas se procesó de manera independiente en los resultados y se comparó a nivel de grupos y preguntas. Posteriormente se recopiló integrada en la discusión

- Análisis comparativo por preguntas:

En este apartado de trabajo se realizó una comparación de preguntas dos a dos de tal forma que se enfrentaban preguntas relacionadas y equiparables. De este modo, la pregunta uno sobre la importancia de las nuevas tecnologías se comparó con la pregunta tres sobre el nivel de los alumnos en estas herramientas. Las respuestas a ambas preguntas eran cuantitativas y esta comparación buscaba la relación importancia-nivel, ya que se sobreentiende que, si le das importancia a algo, te esforzarás para tener un alto nivel en el conocimiento y aplicación sobre ello.

Por otro lado, se compararon las preguntas dos y cuatro, ambas eran cualitativas y resultó más complejo realizar los gráficos y la posterior comparación de los mismos. Esta comparación trataba de mostrar las herramientas de las nuevas tecnologías que se utilizaban en el presente y que serían necesarias y útiles para los profesionales según los diferentes grupos. El objetivo era percibir cuál era la visión de los grupos y detectar donde estaba el fallo en el proceso de aprendizaje, en el caso de que lo hubiera.

La información generada en las encuestas y plasmada en estas tablas y gráficos se utilizó para poder realizar más adelante la discusión de la manera más completa posible.

## 4.1 Methodology: Surveys.

First, before describing the methodology followed in relation to the surveys carried out, we have to define the main purpose of this study. The aim of this study is to see the level and quality of pupils' translations, taking into account the tools applied to translation, in other words CAT tools, and the opinion of those involved (students, teachers and professionals) on this subject with a perspective of the professional future.

Regarding the above mentioned, the units defined for the study are the interested parts of public universities such as Universidad de Alcalá (UAH), Universidad Autónoma (UAM) and Universidad Complutense (UCM). These parts are: Bachelor's degree translation and interpreting students in upper years, or master's students related to translation; professors who teach subjects related to new technologies applied to translation; and, finally, professionals. In the first instance, it was intended to include the universities of the Community of Madrid, but in order to be able to carry out a more profitable project, it has focused only on the public universities mentioned above. We have found that the syllabuses for the Bachelor of translation include one or more subjects related to new technologies and their application in all these universities.

**Table 2:** Subjects related to new technologies applied to translation in public universities in the Community of Madrid.

Universities	Subject	Education
UAH	Computer tools applied to translation	Elementary
	Computer tools in language research	Optional
	Didactics of English as a foreign language and its computer applications	Optional
	Translation in audiovisual media: subtitling and subbing	Optional
UAH (Master)	Técnicas y recursos para TISP	Compulsory
UAM	Informática aplicada a la traducción	Compulsory
	Informática avanzada para traductores	Optional
	Traducción automática y asistida	Optional
	Revisión y edición de textos traducidos	Optional
UCM	Tecnologías aplicadas a la Traducción y la Interpretación I	Elementary
	Tecnologías aplicadas a la Traducción y la Interpretación II	Elementary
	Tecnologías de Traducción Asistida por Ordenador	Compulsory
	Técnicas para la Traducción Audiovisual	Optional
	Revisión y Corrección de Traducciones	Optional

These subjects are generally taken between the third and fourth year of the Bachelor's degree. They teach how to work in different programs, techniques and strategies that facilitate translation using CAT tools. The aim of this paper is to find out the importance of these CAT tools for the development of a professional career, the students' level when applying them, and which ones seem to be most frequently used due to their usefulness or versatility.

After this contextualization, the next phases of the project are explained. It mainly consisted of an first research work and documentation on the syllabuses of the universities, followed by the design and realization of the study. Finally, a comparative analysis of the data obtained in the surveys and the writing of this paper.

#### **4.1.1 Documentation.**

In the first stage, the necessary information was searched. The syllabus of the aforementioned universities were consulted in relation to the degree of Translation and Interpretation and the Master of Intercultural Communication, Interpretation and Translation taught at the University of Alcalá. The Teaching Guides of the subjects were also consulted to determine the ones most related to CAT tools and new technologies. And finally it was decided the professors and students who could be candidates for surveys since they had knowledge of the subject to be dealt with.

For professionals, it was determined that it had to be limited by the community of Madrid and we contacted several that worked with very different contents and dealt with students in internships or recently graduated, as we were looking for a certain proximity to the university world.

#### **4.1.2 Design.**

In the next stage we made the study design. We wanted to do a similar survey for the different groups, students, professors and professionals, in order to be able to compare the answers. For this reason, we identified the main pillars for asking: the importance of technologies, the level of students and their use for a professional career.

- Survey design.

The aim was to gather as much information as possible from the different groups on the subject of CAT tools. The division into the groups above mentioned was taken into

account because it shows some development and professional experience. The students are the basis of the project, their skills, experiences and opinions are important for the professional future, but it is up to the teachers to train them properly and according to a possible professional future in translation. Since professors are the nexus that connects students with future professionals, they may be more aware of professionals' situation and what they are asking of their employees in general terms, in other words, professors are closer to the world of professional translators. Finally, the professionals' group, these imply the 'final exam' of the student, demonstrating his skills and the ability to use the different tools to carry out translation. For this reason, it is important to know which is the most suitable and complete training to be able to develop the professional activities that a translation company requires and may demand. Below is a description of how the interviewees were selected and how the survey format was chosen.

- Samples.

The characterization and selection of the actors was not very rigorous. We simply wanted to obtain a picture representing, from different points of view, training in this technological aspect in translation. Therefore, the selection of these people was more or less spontaneous according to the cases, depending on the availability to meet, but all had in common the proximity to CAT tools. No minimum number was set as a target, although about 4 or 5 samples per group were considered appropriate. Finally, there are 4 samples from professors, 10 samples from students, and 4 samples from professionals, which is a representative amount that helps to form a representative image. The surveys carried out can be seen in Annex 1. It was surveyed a total of 18 people, distributed in the groups, highlighting the participation of the students. The interviewees profiles were:

Students from public universities: Students in the third and fourth year of bachelor's degree in translation and interpretation at the Universidad Autónoma de Madrid and students in the TISP Master's degree at the Universidad de Alcalá were surveyed. The number of students surveyed was higher due to the fact that they were the basis of the study.

Educative personnel: Professors and coordinators of subjects related to CAT tools of the bachelor's degree in translation and interpretation from the three universities mentioned were surveyed.



Professionals: The survey was sent to professionals working in the translation industry, managing translation projects and cooperating with students on internships. Due to their lack of time, this part of the surveys was online. Detailed questions and explanations were sent to them via e-mail in order to avoid doubts or possible errors. The results were in accordance with what was expected, without deviating from the main subject.

- Questions.

It was decided to do an survey as it was intended to gather information on a specific topic by asking more open-ended questions and for this purpose, to guide them. As a result, more information could be provided regarding specific programmes for work, different ways of working or general opinions. In this way, we obtained as much information as possible collectively and afterwards concluded with the main variants between the groups and also within them.

Four questions were proposed on the use of technology in translation and CAT tools, which were focused on each of the different groups. The different lines of research were related to: the importance of technologies when translating, the level of knowledge they had of this type of tools, and what was necessary to know in order to work in the professional world of translation. The following table shows the questions asked in relation to the group that answers them.

**Table 2.** Questions asked to the different groups to whom the survey was directed.

COMMON QUESTION	
1	What do you think is the importance of new technologies applied to translation in professional tasks? (quantitative answer, scale 1-5)
PROFFESORS	
2	What new tools of technology applied to translation do you think might be useful to students? (guided qualitative answer)
3	What is the level you think the students have in each of the tools mentioned? (quantitative answer, scale 1-5)
4	What new tools do you think are needed in relation to the professional career of students? (guided qualitative answer)
STUDENTS	
2	What new tools of technology applied to translation have you learned/used during your university studies? (guided qualitative answer)

3	What is your level in the mentioned tools? (quantitative answer, scale 1-5)
4	What new tools do you think are necessary for professional translation (learned or useful to learn)? (guided qualitative answer)
<b>PROFESSIONALS</b>	
2	What new tools of technology applied to translation do students know when they come to work? (Guided qualitative answer)
3	What is the level of knowledge students have about these tools? (quantitative answer, scale 1-5)
4	What is missing from students? What do professionals really need in terms of new technologies applied to translation? (guided qualitative answer)

The questions were asked in the established order according to the topic, looking for the best way to dynamize the survey and obtain as much information as possible. The order is quite logical since it responds to the premises of knowledge, level and need in this field. The first question was common to all the groups. The aim was to see the importance of these CAT tools for each one of the interviewees and to compare it with the following questions, taking into account the import-level relationship. The second question is connected to the three groups, although differently formulated to adapt to the information we are looking for, in other words, what is taught to students and what they use or know how to use. The next question is strongly related to the previous one, as it aims to collect information on the level of students of the different CAT tools that have been mentioned according to the perspectives of the different groups. Finally, the last question is focused on an opinion about what is really necessary to professionally work in translation from all three points of view.

The preferred format was a concise and integrative one that allowed shortening time for the survey, and it also allowed gathering the most information about students and CAT tools.

- Answers.

We have chosen to do an survey that combines quantitative and qualitative questions because, although it is assumed that everyone knows TRADOS, it may not be the most used by students due to its high cost. We want to know what students use and what is

necessary for professional work, so we leave some open-ended questions for the interviewee to be guided in their opinion. However, the questions about the importance of these tools and the interviewee's level are quantitative, because the best way to measure it is by using a scale and for the interviewee to select their answers in a more concrete way.

Of the four questions, two were answered using a scale between 1 and 5 where one was the lowest ( not very important or low level in this case) and 5 was the highest. In addition, the answer could be complemented with qualitative information to justify it. This has allowed us to obtain a fundamental amount of complementary information in the different groups. In addition, two other questions were qualitative answers, more open-ended and extensive in terms of what knowledge they had/taught and what was necessary for the professional world. The answers to these questions were guided because what we wanted to achieve were answers that were concrete and comparable.

The duration of the surveys was short, around 10 minutes, taking into account the time and availability of the interviewees. Being an open-ended format, the survey time was sometimes extended, but without leaving the prepared questions. In the end, the average duration of the surveys was considerably longer, at least twice as long, and valuable and abundant information was obtained.

#### **4.1.3 Data analysis.**

The methodology used in the analysis and comparison of survey data is described below. This methodology is our own, and is aimed at objectively discussing the issue in question, as well as the data collected and the conclusions. Through the questions, both qualitative and quantitative, the desired information was obtained and this allowed us to know the situation of the technology and the CAT tools from the different viewpoints of students, professors and professionals.

- Survey analysis.

A two-tier analysis of qualitative and quantitative information collected in surveys. The results that best reflected the global vision were translated into tables, comparing the response groups. These tables can be found in Annex 2 of this work.

- Analysis by groups.

All the answers to the questions have been compiled and can be consulted in Annex 1. The average of the answers of each group was made for every question, and they are exposed in a table and analysed in comparison with the others. It was taken into account that there were two types of questions, those looking for a quantitative answer and those that were more open-ended looking for a qualitative answer.

Firstly, regarding the quantitative questions such as the one and the three, we anticipated the surveys since it was requested the value between 1 and 5 and not a simple low-medium-high scale, in order to be able to observe in a reliable way the value given in each answer with the help of these with intermediate options. The results were pondered and grouped according to the groups to be examined. The average was made for both quantitative questions for each group. The objective of this task was to obtain a digit that represented an overall valuation of the importance of these new tools and the evaluation of the level of students in each of the groups.

In the same way, in open-ended questions like questions two and four, we counted all the times that each tool used or useful for professional life was named in order to be able to draw a conclusion from what was mentioned and to be able to establish a unified opinion. Tables were prepared to show these points in common in each of the responses and percentages based on the frequency with which each tool was mentioned. All this qualitative information has been used in the discussion, together with the quantitative information, to make the conclusions that the surveys provide.

In summary, this qualitative and quantitative information from the surveys was independently processed and compared to the results at the group level and question level. Later, it was compiled as part of the discussion.

- Comparative analysis for questions.

In this section of the paper, questions were compared two to two so that related and comparable questions were faced. Thus, question one about the importance of new technologies was compared with question three about the level of students in these tools. Both answers were quantitative and this comparison sought the importance-level

relationship. It is understood that if you give importance to something, you will work hard to have a high level in knowledge and application and to achieve professional success.

On the other hand, questions two and four were compared. Both questions were qualitative and it took longer to make the charts and their comparison. This comparison sought to show which new tools are currently being used and what would be necessary or useful for a company according to the different groups. The purpose was to identify what was the perception of the groups and to detect any failure.

The information gathered from the surveys and reflected in these tables and charts was used to carry out the discussion as fully as possible.

## 4.2 Metodología: evaluación de las traducciones.

Según el método propuesto por Waddington (2001), se analizó un número de 7 traducciones realizadas por estudiantes de Traducción e Interpretación para determinar la calidad de sus trabajos y para determinar su nivel. Se envió el texto elegido para traducir a los alumnos de Grado en Traducción e Interpretación y del Máster de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción a través de correo electrónico. Se les dio un plazo máximo de dos días para completar la traducción y mandarla de vuelta. Aquellas siete personas que elaboraron la traducción tardaron un día o menos en realizarla y responder por correo, mostrando su interés por este proyecto, mientras que el resto no participó.

Para esta prueba práctica se escogió un artículo titulado “*El efecto devastador del plástico sobre la fauna marina*” del periódico digital *The Prisma. The Multicultural Newspaper*. Se escogió este artículo debido a que trataba un tema de actualidad y su carácter internacional. Además, se trata un asunto de interés global, y es necesario prepararse para la traducción de artículos de este tema por su cierto grado de tecnicidad. Este artículo incluía información específica relacionada con el medioambiente y la química de composición de los plásticos. Sin embargo, el artículo también incluía datos numéricos, porcentajes y organizaciones con sus siglas. Por tanto, requería profundizar en el tema y formarse en estos ámbitos. Además, se buscó un texto que tuviera datos numéricos para ver si se tenían en cuenta los posibles errores a la hora de transmitir adecuadamente las cantidades según los diferentes sistemas de unidades. Teniendo en cuenta el tiempo limitado de los estudiantes, se seleccionó parte del artículo, un total de 256 palabras que aportaban contexto y dificultad, pero a su vez, ofrecía la oportunidad de poder dedicarle más tiempo a la traducción de este por su extensión.

El texto a traducir era el siguiente:

El efecto devastador del plástico sobre la fauna marina

La producción de este material aumenta: se sitúa alrededor de los 300 millones de toneladas anuales, sin embargo, solo la mitad es utilizable o reciclada después de su uso.

Por ello más de nueve millones de toneladas van al mar cada año, cifra que equivale a un camión de basura de plástico cada minuto.

La salud de los océanos es esencial para la humanidad pues regulan el clima y el calentamiento global, producen la mitad del oxígeno de la atmósfera de la tierra y absorben el 25% de las emisiones de CO<sup>2</sup>, por lo que constituyen el sustento para el equilibrio del cambio climático junto a la seguridad alimentaria mundial. Cuidar el planeta Tierra, sus mares y océanos es una prioridad para los países del Caribe, considerados entre los más vulnerables al cambio climático, y cualquier acción en pos de ese objetivo es mucho más que una preocupación.

Miles las toneladas de plástico de diversos tamaños contaminan los océanos y tienen un efecto devastador sobre la fauna marina y las aves, y el propio ser humano, al estar en la cúspide de la pirámide trófica.

Se calcula que entre el 15% y el 40% del plástico producido en el mundo acaba cada año en los mares.

El Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) consideraba en 2013 que al menos 6,4 millones de toneladas de basura plástica acababan cada año en los mares. Actualmente cifra esta cantidad en más de ocho millones de toneladas.  
[...]

A continuación, se describen las principales dificultades que se pueden encontrar en este texto como son las dificultades numéricas, lingüísticas, aquellas relacionadas con conceptos científicos, dificultades relacionadas con la traducción.

- El problema de traducir los datos numéricos tiene que ver con las equivalencias de los diferentes sistemas de unidades, como por ejemplo con la presencia de conceptos como *miles o millones de toneladas* o los porcentajes.
- Los problemas lingüísticos tienen relación con frases algo ambiguas o confusas en español por lo que su traducción puede resultar más ardua. Estas ambigüedades aparecen en relación al contexto, como en estos ejemplos: *después de su uso* (referido a reusables y reciclable), *un camión de basura de plástico*, o *cualquier acción en pos de ese objetivo es mucho más que una preocupación*.
- Los conceptos científicos del texto requieren más formación por parte del estudiante o al menos una investigación más profunda para trabajar con conceptos

como *fauna marina, el clima, el calentamiento global, equilibrio del cambio climático y seguridad alimentaria mundial* o *cúspide de la pirámide trófica*.

- El único problema relacionado con la traducción de instituciones es este caso es el *Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)*. En este caso el alumno debe realizar una investigación para encontrar una equivalencia en inglés para la institución y sus siglas.

Se evaluaron las traducciones de los alumnos teniendo en cuenta el método explicado y haciendo hincapié en estos problemas descritos, los cuales debería solucionar la persona traductora sin demasiada dificultad.



## 4.2 Methodology: Translations' evaluation.

Taking into account this method presented by Waddington (2001), we will proceed with the test. We are going to analyse 7 translations made by students of Translation and Interpretation to determine the quality of their translations for the professional world and to observe and determine their level. The translations were sent to the students of the Bachelor's Degree in Translation and Interpretation and the Master's Degree in Intercultural Communication, Interpretation and Translation through e-mail. They were given a maximum of two days to complete the translation and send it back. Those who prepared the translation took a day or less to complete and respond by mail showing their interest in this project.

For this test, an article entitled "*El efecto devastador del plástico sobre la fauna marina*" ("*The devastating effect of plastic on marine fauna*") was chosen from the digital newspaper The Prisma, The Multicultural Newspaper. This article was chosen because it dealt with a current issue and its international nature. In addition, it is a global concern and it is necessary to be prepared for translating articles on this topic. This article included specific information related to the environment and chemistry due to the materials and components of plastics. It also included numerical data, percentages and acronyms. This article was chosen because it required further study and training in these areas. In addition, we searched for an article that had numerical data to see if possible errors were taken into account when properly transmitting quantities. Considering the limited time of students, the article was selected, a total of 256 words that provided context and difficulty, but also offered the opportunity to dedicate more time to the translation of the article because of its length.

The text to be translated was as follows:

El efecto devastador del plástico sobre la fauna marina

La producción de este material aumenta: se sitúa alrededor de los 300 millones de toneladas anuales, sin embargo, solo la mitad es utilizable o reciclada después de su uso.

Por ello más de nueve millones de toneladas van al mar cada año, cifra que equivale a un camión de basura de plástico cada minuto.

La salud de los océanos es esencial para la humanidad pues regulan el clima y el calentamiento global, producen la mitad del oxígeno de la atmósfera de la tierra y absorben el 25% de las emisiones de CO<sup>2</sup>, por lo que constituyen el sustento para el equilibrio del cambio climático junto a la seguridad alimentaria mundial. Cuidar el planeta Tierra, sus mares y océanos es una prioridad para los países del Caribe, considerados entre los más vulnerables al cambio climático, y cualquier acción en pos de ese objetivo es mucho más que una preocupación.

Miles las toneladas de plástico de diversos tamaños contaminan los océanos y tienen un efecto devastador sobre la fauna marina y las aves, y el propio ser humano, al estar en la cúspide de la pirámide trófica.

Se calcula que entre el 15% y el 40% del plástico producido en el mundo acaba cada año en los mares.

El Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) consideraba en 2013 que al menos 6,4 millones de toneladas de basura plástica acababan cada año en los mares. Actualmente cifra esta cantidad en más de ocho millones de toneladas.  
[...]

The main difficulties that can be found in this text are described below, such as numerical difficulties, linguistic difficulties, difficulties related to scientific concepts, difficulties related to translation.

- The numerical problem has to do with the equivalences of measurement or weight systems, such as the presence of concepts such as *miles*, *milones de toneladas* or digits and percentages.
- Linguistic problems are related to somewhat ambiguous or confusing phrases in Spanish, so their translation can be more difficult. These ambiguities appear in relation to the context, these are some examples *después de su uso* (referred to reusable and recyclable), *un camión de basura de plástico*, o *cualquier acción en pos de ese objetivo es mucho más que una preocupación*.
- Scientific concepts in the text require more training by the student or at least more in-depth research to work with concepts such as *fauna marina*, *el clima*, *el*

*calentamiento global, equilibrio del cambio climático y seguridad alimentaria mundial o cúspide de la pirámide trófica.*

- The only problem most related to translation in this case is *Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)*. In this case the student must do a research to find an equivalency in English for the institution and its acronyms.

Students' translations will be evaluated taking into account the method of Waddington (2001) and focusing on these problems described, which the translator should solve very easily.

## 5. Exposición de resultados.

### 5.1 Resultados de las encuestas.

A continuación, se presentan en este apartado los resultados de la primera práctica, en este apartado se exponen las respuestas dadas a las 4 preguntas a dos niveles. En primer lugar, lo que se pretende es exponer las respuestas a cada pregunta de manera transversal para poder así comparar más fácilmente los tres grupos. El segundo nivel consiste en una comparación de las preguntas dos a dos para todos los grupos y considerar su relación para que más adelante se pueda realizar la discusión. La recopilación de todas las respuestas al detalle está incluida en el Anexo 1.

#### 5.1.1 Análisis por grupos.

Para este primer nivel que va a comparar los grupos pregunta por pregunta, es importante destacar que los datos expuestos representan la media de las respuestas por cada uno de los grupos. En relación con esta valoración media, se ha utilizado un código de colores que relaciona valores numéricos con colores, de forma que es más visual el análisis de resultados para el lector. El código utilizado es el siguiente:

Rojo 1-2	Naranja 2-3	Verde claro 3-4	Verde oscuro 4-5
----------	-------------	-----------------	------------------

**Tabla 4.** Valoración media por grupos frente a la pregunta 1.

Pregunta 1	Profesorado	Alumnado	Profesionales
La importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a las tareas profesionales de traducción	4,75	4,1	5

En esta primera tabla de este apartado, la tabla 4, se puede observar la primera pregunta y la valoración media por grupos en las columnas. Se trata de una pregunta cuantitativa cuya respuesta consistiría en valorar de 1 a 5 la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a tareas profesionales de traducción. Como se puede observar y comprobar, los tres grupos dan mucha importancia a estas nuevas tecnologías. Uno de los encuestados justifica que ‘el trabajo de traducción implica cada vez más el uso de tecnologías aplicadas al sector, tanto en forma de motores de traducción automática como de herramientas de traducción asistida. El sector requiere cada vez más que se empleen para aumentar la productividad y así mantener la competitividad’. Por otro lado, la

mayoría del profesorado argumentó que estas herramientas ayudan a traducir bien, más rápido más coherente y más documentado por lo que sus beneficios son innegables. La razón por la que el alumnado asigna la menor valoración de los tres grupos es porque muchos piensan que estas nuevas tecnologías son útiles y facilitan a la hora de traducir, pero no son indispensables. Es sorprendente que una generación tan ligada a la tecnología, como es la nuestra, sea la que argumente que no son indispensables estas tecnologías, cuando la tendencia por su uso es cada vez mayor en nuestra sociedad.

**Tabla 5.** Respuestas a la pregunta 2 agrupadas para ser comparadas por grupos.

Pregunta 2	Profesorado	Alumnado	Profesionales
Herramientas de las nuevas tecnologías son útiles para el desarrollo universitario	Cualquier TAO 1 (destaca Trados); Ofimática 0,5; Complementos 0,5	Cualquier TAO 0,8 (Worfast, Trados y Antconc); Diccionarios, glosarios y bases de datos 0,7; Ofimática 0,4; Memorias de traducción 0,2	Cualquier TAO 1 (Pago: Trados 0,75, Worfast 0,5, MemoQ 0,5; Gratuitas: Omegat y FreeTM 0,5)

Como se puede ver en la tabla 5, la segunda pregunta busca conocer qué herramientas piensa cada uno de los grupos, que son útiles para el mundo de la traducción. Se han agrupado las respuestas de modo que puedan ser más o menos equiparables entre grupos y así poder realizar una mejor comparación. Como se puede apreciar, *cualquier TAO* encabeza la tabla en todos los grupos, y Trados el más destacado entre todas las posibles opciones. Varios de los profesores encuestados dijeron que se trabaja con Trados ya que es una herramienta muy completa, pero que lo que se enseña a los alumnos es a trabajar con este tipo de herramientas y poder aplicar los conocimientos y el paso a paso a cualquier programa de gestión de traducción, a cualquier TAO.

Por parte de los alumnos encuestados, aunque un 0,8 de ellos mencionara diferentes herramientas TAO como Trados o Wordfast, un 0,7 habló del uso de diccionarios de todo tipo y en muchas ocasiones relacionado con procesadores de textos como Word, que fueron mencionados por un 0,4 de los alumnos. Esto coincide con que un 1 de los profesionales mencionen que los estudiantes conocen las herramientas TAO, tanto gratuitas como de pago, al llegar a ellas. Aunque como veremos en la siguiente

tabla, el nivel de los alumnos en el uso de las mismas es bastante bajo según la opinión de los profesionales. Uno de los profesionales encuestados argumenta a qué se debe el desconocimiento de estas herramientas diciendo: “Desgraciadamente, por lo que he podido ver hasta la fecha, no todas las formaciones universitarias incluyen una primera aproximación a alguna de esas herramientas. Las evocan en sus clases, pero son pocos los alumnos de licenciatura o incluso de máster los que tienen un conocimiento práctico de las herramientas.”

**Tabla 6.** Valoración media en relación con el nivel del alumnado.

Pregunta 3	Profesorado	Alumnado	Profesionales
Nivel del alumnado en herramientas TAO	2,67	2,8	1,75

La tercera pregunta pretende averiguar qué nivel tienen los alumnos en el uso de las herramientas TAO que se mencionaran anteriormente y se pidió a los encuestados que valoran el nivel entre 1 y 5. Los datos que aparecen en la tabla 6 son la media de las respuestas por cada grupo. Viendo el código de colores, nos tropezamos con unos datos que representan un nivel medio-bajo en general. Los profesores encuestados contaban que los alumnos partían de un conocimiento nulo en herramientas TAO y que alcanzaban un nivel bastante adecuado como para poder defenderse en su utilización. Asimismo, se les enseñaba a exprimir al máximo programas de uso diario como los procesadores de textos y las hojas de cálculo. Por su parte, los alumnos, eran un poco más generosos a la hora de valorar su nivel de conocimiento en general, aunque se encuentra en la línea de la opinión de los profesores. La peor valoración de nivel de conocimiento de estas herramientas lo dan los profesionales, siendo el nivel medio de un 1,75. Uno de los profesionales encuestados justificaba que ‘el coste de las licencias es una de las razones por las que los estudiantes no están familiarizados como usuarios frecuentes con las herramientas de pago. Empiezan a estarlo una vez que empiezan a trabajar con ellas de forma regular en empresa o como autónomo.’

**Tabla 7.** Respuestas a la pregunta 4 agrupadas para ser comparadas por grupos.

Pregunta 4	Profesorado	Alumnado	Profesionales
Herramientas de las nuevas tecnologías necesarias para el futuro profesional	Editores y maquetación 0,5; Ofimática 0,5; Gestión de memorias y proyectos 0,5; trabajo en grupo 0,25	Diccionarios, glosarios y bases de datos 0,6; Cualquier TAO 0,5; Ofimática 0,2; Manejar información 0,2	Herramientas TAO (general) 1, Ofimática 0,5, Editores y maquetación 0,25, traducción (general) 0,25

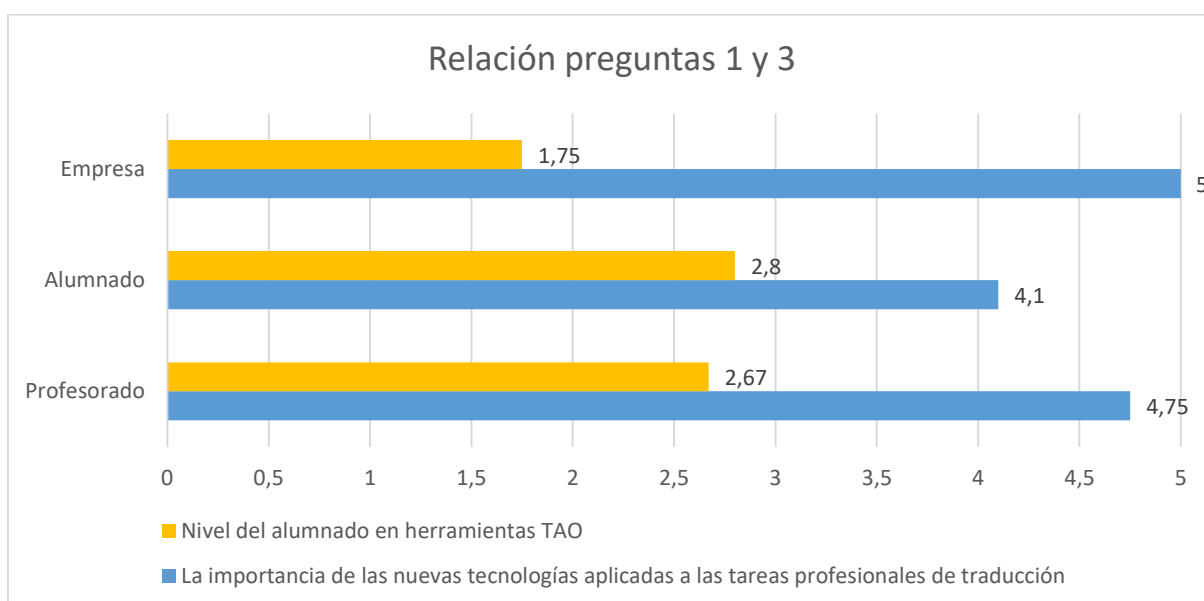
Respecto a la cuarta pregunta, que pretendía hallar las herramientas necesarias para el futuro profesional, cada grupo tiene sus propias ideas. En el grupo de los profesores un 0,5 apuesta a partes iguales por editores y programas de maquetación, ofimática y programas de gestión de proyectos y memorias. Anteriormente los profesores mencionaban programas como Trados en la pregunta dos, ahora no aparecen, quizás porque en su opinión es una respuesta obvia.

El alumnado por su parte tiene opiniones muy diversas sobre qué es necesario en el mundo profesional. Lo más mencionado como necesario es saber usar diccionarios, glosarios o bases de datos (0,6), y en menor medida se mencionan las herramientas TAO (0,5) y programas de ofimática como pueden ser procesadores de textos u hojas de cálculo (0,2). En una opinión totalmente antagónica están los profesionales. Todos los profesionales encuestados destacaron la necesidad de conocer y saber sobre las herramientas TAO en general (1), es decir, terminología y familiarización con el uso. Lo siguiente en importancia en la lista de necesidades desde el punto de vista de los profesionales serían conocimientos de ofimática (0,5) ya que, en la opinión de los profesionales, en ocasiones el conocimiento es muy exiguo para ser herramientas que se usan a diario.

### 5.1.2 Análisis comparativo.

Pasando a un análisis más comparativo de las preguntas dos a dos, se van a comparar teniendo en cuenta su relación y la forma de respuesta, siendo el resultado de esto una comparativa entre las preguntas cuantitativas 1-3 y las respuestas cualitativas 2-4.

En primer lugar, en el gráfico siguiente se comparan las preguntas 1 y 3 sobre el valor que se le da a las nuevas tecnologías y el nivel de conocimiento en estas por parte del alumnado.



**Figura 1.** Gráfico comparativo importancia-nivel de las nuevas tecnologías.

Como hemos visto anteriormente en la comparación de los grupos, éstos coinciden en que el uso de estas nuevas tecnologías es muy importante a día de hoy y ayudan a la traducción y la complementan. Como podemos ver, el nivel de importancia está representada por la barra de color azul, y se sitúa entre 4 y 5 siendo bastante alta su valoración. Por otro lado, en lo que se refiere al nivel de los alumnos en las herramientas TAO, todos coinciden por lo bajo. La barra amarilla representa el nivel en este tipo de herramientas, cuya valoración es, como se puede ver, medio-baja entre 1 y 3.

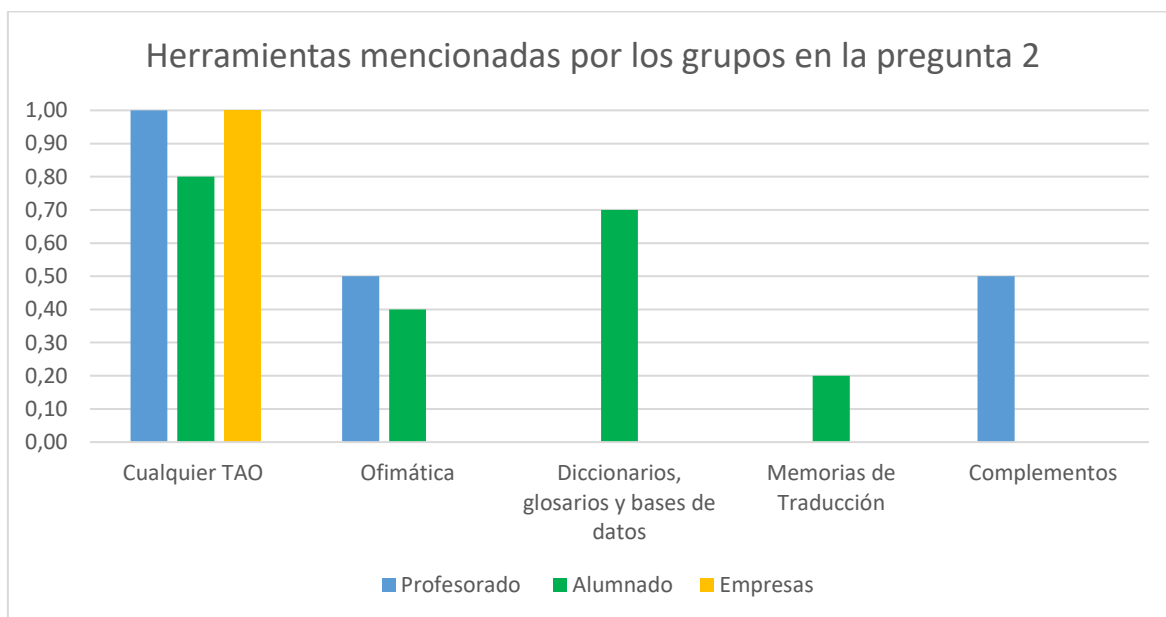
Esto nos lleva a reflexionar sobre los resultados de manera comparativa. Si tanta importancia se les da a las nuevas tecnologías, se debería invertir más tiempo en ellas y por lo tanto tener un nivel medio-alto al menos, sin embargo, esto no es así. Como se puede observar, pese a la importancia que se les da a las nuevas herramientas, el nivel en



ellas no guarda coherencia con este hecho a la hora de la verdad. Como hemos visto, la mayoría de los alumnos considera que lo más útil para el ejercicio profesional es, en primer lugar, los diccionarios, glosarios y bases de datos (pregunta 4). Esto explicaría el bajo nivel de conocimiento en otras herramientas TAO como las que piden las empresas.

Se van a comparar las preguntas 2 y 4, las cuales eran cualitativas y se requería una respuesta guiada. Estas preguntas buscaban conocer qué herramientas eran útiles para los alumnos, cuáles se usaban y, por otro lado, qué herramientas eran aquellas realmente imprescindibles para el ejercicio de la vida profesional como traductor.

A continuación, se presenta un gráfico relacionado con la segunda pregunta, cuyo cometido era conocer qué herramientas les parecían útiles de aprender por y para el alumnado. Lo que se pretende con ello es conocer la realidad de lo que se enseña en los centros universitarios y lo que realmente usan los alumnos, tanto en la universidad como al llegar a una empresa.

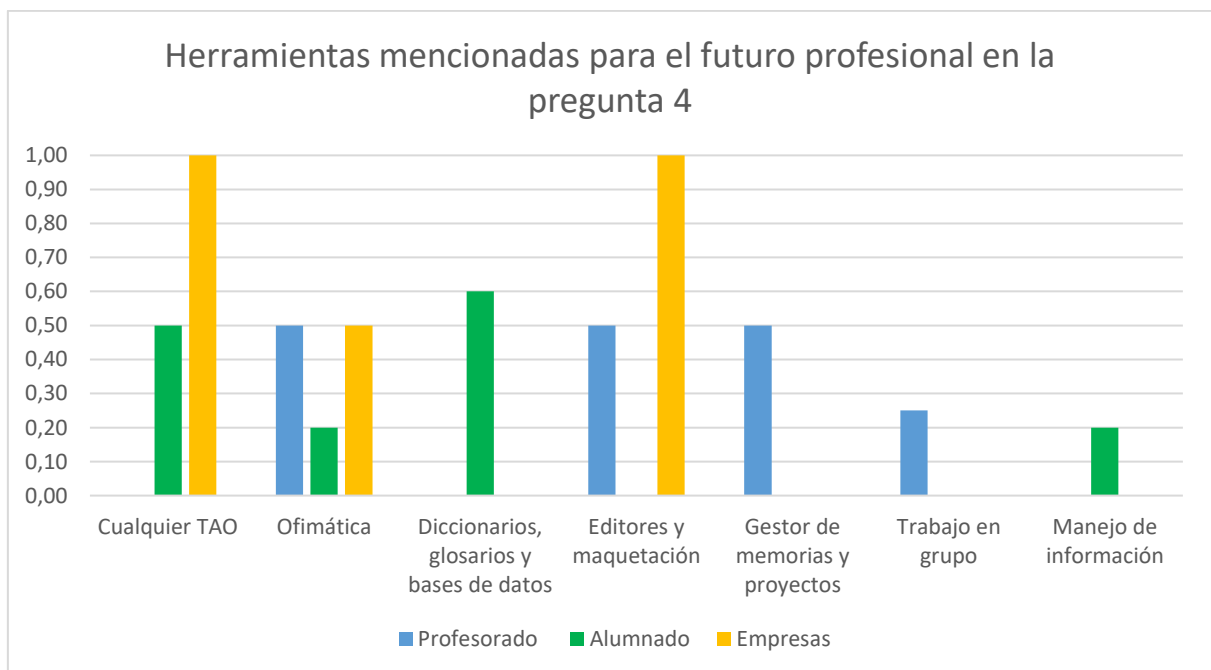


**Figura 2.** Herramientas mencionadas por su utilidad en relación con la universidad por los grupos.

En la figura 2 se pueden observar las diferentes respuestas dadas por los grupos, de manera que se hacen notables las coincidencias respecto a las diferentes herramientas. Los tres grupos están de acuerdo en el punto de las herramientas TAO, ya que piensan que es algo útil para el alumnado y que debería aprenderse debido a sus características. El grupo de profesorado habla de complementar las herramientas TAO mediante el uso

de ofimática como procesadores de textos u hojas de cálculo y otros complementos como gestores de proyectos, conversión de textos, tratamiento de imágenes, etc. El alumnado por su parte afirma utilizar mayormente procesadores de textos como Word y diccionarios, glosarios o bases de datos. Los alumnos admiten la gran utilidad de las herramientas TAO a la hora de traducir, pero no las usan en la misma medida en sus trabajos universitarios y algunos señalaban en la encuesta que se debería dedicar más tiempo al estudio de este tipo de herramientas. Por su parte, los profesionales comentan que los estudiantes llegan a ellas para trabajar o realizar prácticas y, aunque conocen diferentes herramientas como Trados o MemoQ, están más familiarizados con las gratuitas. Sin embargo, los profesionales piensan que el nivel de conocimiento y uso es bajo y que en los centros universitarios se debería trabajar más en estos aspectos.

Por otro lado, en la misma línea de comparación, tenemos el siguiente gráfico sobre la pregunta 4. Esta pregunta pretendía conocer la opinión de todos los grupos sobre qué herramientas de las nuevas tecnologías consideraban que eran necesarias para el futuro profesional.



**Figura 3.** Herramientas mencionadas en relación con el futuro profesional por los grupos.

En este gráfico (Figura 3) se pueden observar todas las respuestas recogidas en las encuestas. Creo que es destacable que respecto a las herramientas TAO, el grupo del profesorado no las mencionara. En mi opinión basada en las respuestas de la encuesta al completo, esto puede ser porque las den como respuesta obvia. Por su parte, los profesores consideran que tener conocimientos de ofimática, edición y maquetación, y gestión de proyectos y memorias son elementos necesarios para el futuro profesional a partes iguales. Para los alumnos, por el contrario, la ofimática está en un segundo plano, siendo primordiales los diccionarios, glosarios y bases de datos junto con herramientas TAO. En el caso de los profesionales, estos sí ponen en valor a las herramientas TAO y los programas de edición y maquetación. Uno de los profesionales encuestados comentaba respecto a estas herramientas que “su buen uso puede marcar la diferencia entre que un proyecto de traducción valga la pena (que sea rentable) o no.”. Esto nos remite a otra respuesta por parte de los profesionales, la cual argumentaba que a los alumnos les falta conocimiento del mundo de la traducción en general, cómo funcionan las agencias, etc.

Al comparar estas dos preguntas que se refieren al presente y futuro de los estudiantes (preguntas 2 y 4), llegamos a la conclusión de que éstos tienen mucho camino por recorrer aún. Los alumnos no han coincidido en muchos puntos con los otros dos grupos. Es cierto que el gran punto en común son las herramientas TAO, pero ni siquiera han correspondido con la misma intensidad por parte de cada grupo, señalando especialmente a los alumnos. En otro orden de cosas, es extraño que la ofimática, siendo algo que usan a diario los estudiantes, no tenga para ellos tanta importancia en el momento de ejercer la profesión. Es probable que los encuestados lo consideren obvio por el hecho de ser una herramienta de uso diario el que se pueda sacar mucho más partido de este tipo de programas. El principal punto de apoyo de los estudiantes, además de las herramientas TAO, son los diccionarios, glosarios y bases de datos, un punto que no se ha mencionado por ninguno de los otros grupos, quizás porque se considere que, al conocer el mundo de la traducción, está implícito.

El profesorado y los profesionales tienen más puntos en común, esto puede deberse a que ambos tienen más experiencia en el sector y más conocimientos y experiencia. Ambos grupos le dan mucha importancia a la ofimática y programas de edición y maquetación, esto puede ser resultado de su dedicación a la traducción de una

u otra manera y, por consiguiente, es oportuno estar al corriente de todo lo necesario para preparar a los futuros profesionales.

Es interesante confrontar esta visión del presente y del futuro desde la perspectiva de cada grupo, pero ¿a qué se debe esta diferencia tan marcada entre alumnos y profesores y profesionales? Puede ser que la diferencia de experiencia junto con la ingenuidad de los alumnos, que pueden llegar a considerar que en el mundo profesional se necesita lo mismo que lo que ellos necesitan para clase.

## 5.2 Resultados de las traducciones.

Tras haber recibido las traducciones de los alumnos, se procedió a aplicar el método de Waddington (2001). Se realizó una minuciosa corrección de las traducciones teniendo en cuenta los niveles y aspectos del método, diferenciando entre la transmisión de ideas y la forma de hacerlo. A continuación, se van a mostrar y describir las correcciones y evaluación de las traducciones recibidas.

### 5.2.1 Traducciones.

#### TRADUCCIÓN 1

#### The devastating effect of plastic on marine fauna<sup>1</sup>

The production of this material increases: it is around 300 million tons<sup>2</sup> per year, however, only half is usable<sup>3</sup> or recycled after its use.

That's why<sup>4</sup> more than nine million tons go to the sea each year, a figure equivalent to a plastic garbage<sup>5</sup> truck every minute.

The health of the oceans is essential for<sup>6</sup> humanity because they regulate the climate and global warming, produce half of the oxygen in the Earth's atmosphere and absorb 25% of CO<sup>2</sup> emissions, which is why they provide the basis for equilibrium<sup>7</sup> of climate change together with global food security. Caring for the planet Earth, its seas and oceans is a priority for the Caribbean countries, considered among the most vulnerable to climate change, and any action towards that goal is much more than a concern.

Thousands of tons of plastic of various sizes<sup>8</sup> contaminate the oceans and have a devastating effect on the marine fauna and birds, and the human being himself, being at the top of the food pyramid<sup>9</sup>.

It is estimated that between 15% and 40% of the plastic produced in the world ends each<sup>10</sup> year in the seas.

The United Nations Environment Program (UNEP) considered in 2013 that at least 6.4 million tons of plastic waste ended each year in the seas<sup>11</sup>. Currently, it amounts to more than eight million tons.

## CORRECCIONES

Los principales errores de este texto tienen que ver con errores interlingüísticos, lo que implica una influencia de la lengua materna del estudiante. Esto se puede ver en el uso de la palabra *reusable* por lo que habría que buscar el término correcto para eso en lugar de *usable after its use*<sup>3</sup> porque suena muy literal. Otro ejemplo es *that's why*<sup>4</sup> podría ser mejor *that's the reason why* o *for this reason* porque suena más natural en la lengua meta. También se puede observar en la oración *Thousands of tons of plastic of various sizes*<sup>8</sup> debido a la constante repetición de la preposición *of*, lo más natural sería ordenar los componentes de la oración para evitar la repetición, ejemplo *thousands tonnes of various-size plastic*. El último error de este tipo es *end*<sup>10</sup>, esto se trata de una traducción literal, sería mejor usar el phrasal verb *end up* en lugar de *end*. Además, *each year* debería cambiarse por *every year* porque suena más natural de esta manera.

También se encontraron errores léxicos, lo que ocurre cuando se les atribuye a las palabras un significado que no tienen. Uno de los ejemplos que podemos encontrar se encuentra en la palabra *fauna*<sup>1</sup> del título ya que el problema de los plásticos no afecta solo a la fauna, sino a la vida marina en general referido a fauna, flora y otros organismos. También se puede observar en *plastic garbage*<sup>5</sup> debido que para referirse a restos de plástico quizás es mejor *plastic pollution* o *plastic waste*. Otro ejemplo lo encontramos en *basis for equilibrium*<sup>7</sup>, en este caso se refiere a una armonía, por lo que en vez de *equilibrium*, mejor usar *balance*. Finalmente, el término correcto usado para la *pirámide trófica* es *ecological pyramid* en lugar de *food pyramid*<sup>9</sup>, aunque se aceptaría *food chain* también.

En lo que refiere a los errores relacionados con la gramática, aquellos relacionados con la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar. Esto lo podemos ver en *esencial for*<sup>6</sup>, ya que la forma correcta es *essential to sth* cuando quieres trasladar la idea de esencial o imprescindible para algo. Otro ejemplo es el orden de la primera frase del párrafo final (<sup>11</sup>), quizá debería reformularse entera, por ejemplo, *In 2013, the United Nations Environment Programme (UNEP) considered that at least 6.4 million tonnes of plastic end up in the seas each year.*

También se detectaron errores de traducción como es el caso del uso de *tons* es usado en el inglés americano y dado que este periódico es del reino unido es mejor usar *tonnes*, que es el término correcto en Reino Unido

Nivel 2 Alto/3 Bajo → De acuerdo con el método de Waddington (2001), este texto estaría entre el nivel 2 Alto y el 3 Bajo. Esto es debido a que, en relación con la calidad de la expresión, se lee como una traducción la mayoría del tiempo. Hay muchas ideas literales y el orden de las frases y sus separaciones no es muy natural en inglés. No hay apenas fallos ortográficos, pero si gramaticales respecto al orden dentro de la frase. En relación con el contenido, se transfieren las ideas generales en algún momento se requiere un poco de imaginación para terminar de entender el mensaje. Por esta razón la nota final de la traducción 1 estaría entre 4 o 5, de acuerdo con los niveles descritos. Al encontrarse en un punto intermedio entre dos niveles, la nota final representará ese punto, siendo un 4,5

## TRADUCCIÓN 2

### **Plastic's devastating effect on marine fauna<sup>1</sup>**

The production of this material increases, around 300 million tonnes per year, but only half of it is reusable or recycled **after use<sup>2</sup>**.

For this reason, more than nine million tonnes of plastic go to sea every year, which is equivalent to **one plastic garbage truck<sup>3</sup>** every minute.

Oceans health is essential to humanity since they regulate climate and global warming, produce half of the oxygen in the earth's atmosphere and absorb 25% of CO<sup>2</sup> emissions. Thus, they are the basis for the balance of climate change and world food security. Protecting our planet Earth and its seas and oceans is a priority for the Caribbean countries, which are considered among the most vulnerable to climate change, and any action towards that goal is much more than a concern.

**Millions<sup>4</sup>** of tonnes of different sized plastics pollute the oceans and devastate marine wildlife and birds, and ourselves as we stand at the top of the **food pyramid<sup>5</sup>**.

Each year, it is estimated that between 15% and 40% of the plastic produced in the world ends up in the seas.

In 2013, United Nations Environment Programme (UNEP) estimated that at least 6.4 million tonnes of plastic waste ends up in seawater each year. Today, it is over eight million tonnes.

### CORRECCIONES

Los principales errores que se encontraron en esta traducción, son errores léxicos, que se dan cuando se les atribuye a las palabras un significado que no tienen. Uno de los ejemplos que podemos encontrar se encuentra en la palabra *fauna*<sup>1</sup> del título ya que el problema de los plásticos no afecta solo a la fauna, sino a la vida marina en general referido a fauna, flora y otros organismos. También se puede observar en *plastic garbage*<sup>3</sup> debido que para referirse a restos de plástico quizás es mejor *plastic pollution o plastic waste*. Otro ejemplo lo encontramos en *millions*<sup>4</sup>, se transmite la idea de que son muchas toneladas, pero la traducción más exacta sería *thousands*, el equivalente a la palabra española *miles*. Finalmente, el termino correcto usado para la *pirámide trófica* es *ecological pyramid* en lugar de *food pyramid*<sup>5</sup>, aunque se aceptaría *food chain* también.

También se encontraron errores interlingüísticos, lo que implica una influencia de la lengua materna del estudiante. Esto se puede ver en el uso de la palabra *reusable* por lo que habría que buscar el término correcto para eso en lugar de *usable after its use*<sup>2</sup> porque suena muy literal.

Nivel 3 Alto/4 Bajo → De acuerdo con el método de Waddington (2001), este texto estaría entre el nivel 3 Alto o 4 Bajo. Esto es debido a que, en relación con la calidad de la expresión, ya que se transfieren las ideas y la transferencia es casi completa, pero hay algunos lapsos en los que el texto se lee como una traducción y se tendría que revisar. También hay algunos fallos léxicos y de gramática. Por esta razón la nota final de la traducción 2 estaría entre 6 y 7, de acuerdo con los niveles descritos. Al encontrarse en un punto intermedio entre dos niveles, la nota final representará ese punto, siendo un 6,5

### TRADUCCIÓN 3

#### **The devastating effect of plastic on marine wildlife.**

Production of this material is increasing and it is around 300 million tonnes per year, however, only half is reusable or recycled.



~~That's why~~<sup>1</sup> more than nine million tonnes go to sea every year, which is equivalent to a plastic garbage truck every minute.

~~The health of the oceans~~<sup>2</sup> is essential ~~for~~<sup>3</sup> humanity because they regulate climate and global warming, produce half of the oxygen in Earth's atmosphere and absorb 25% of CO<sup>2</sup> emissions. For these reasons, they are the basis for ~~the~~ balance of climate change alongside global food security. ~~Caring for~~ planet, its seas and oceans is a priority for Caribbean countries who are more vulnerable to climate change, and any action towards that goal is far more than a concern.

Thousands of tonnes of plastic of various sizes pollute the oceans and have a devastating effect on marine fauna and birds and the human being himself because we are on top of the ~~trophic~~ pyramid<sup>4</sup>.

It is estimated that between 15% and 40% of the plastic produced in the world ~~ends~~<sup>5</sup> every year in the seas.

The United Nations Environment Programme (PNUMA<sup>6</sup>) considered in 2013 that at least 6.4 million tonnes of plastic garbage ended up each year in the seas. This amount is currently more than eight million tonnes.

## CORRECCIONES

Los principales errores de este texto tienen que ver con errores interlingüísticos, lo que implica una influencia de la lengua materna del estudiante. Esto se puede ver en *that's why*<sup>1</sup> podría ser mejor *that's the reason why* o *for this reason* porque suena más natural en la lengua meta. También se puede observar en *The health of the oceans*<sup>2</sup> es una expresión calcada del español, ya que en inglés se usaría el genitivo sajón o lo simplificarían de otra manera. Estas son un par de propuestas: *Oceans' health* o *healthy oceans*.

También se encontraron errores léxicos, lo que ocurre cuando se les atribuye a las palabras un significado que no tienen. Uno de los ejemplos que podemos encontrar en la traducción de *pirámide trófica*, el término correcto usado es *ecological pyramid* en lugar de *food pyramid*<sup>4</sup>, aunque se aceptaría *food chain* también. El último error de este tipo es *end*<sup>5</sup>, esto se trata de una traducción literal, sería mejor usar el phrasal verb *end up* en lugar de *end*.

En lo que refiere a los errores relacionados con la gramática, aquellos relacionados con la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar. Esto lo podemos ver en *esencial for*<sup>6</sup>, ya que la forma correcta es *essential to sth* cuando quieres trasladar la idea de esencial o imprescindible para algo.

También se detectaron errores de traducción como es el caso de las siglas ya que deben representar en nombre la organización en inglés, en este caso UNEP o no ponerlas, pero poner las siglas en español (PNUMA) sin ninguna correspondencia es un error.

Nivel 3 Alto/ 4 Bajo → De acuerdo con el método de Waddington (2001), este texto estaría entre el nivel 3 Alto o 4 Bajo. Esto es debido a que, en relación con la calidad de la expresión, ya que se transfieren las ideas y la transferencia es casi completa, pero hay algunos lapsos en los que el texto se lee como una traducción y se tendría que revisar. También hay algunos fallos léxicos, gramaticales y de traducción en el caso de las siglas del Programa de las Naciones Unidas. Por esta razón la nota final de la traducción 3 estaría entre 6 y 7, de acuerdo con los niveles descritos. Al encontrarse en un punto intermedio entre dos niveles, la nota final representará ese punto, siendo un 6,5

#### TRADUCCIÓN 4

##### **The devastating effect of plastic on marine fauna<sup>1</sup>**

The production of this material increases **to**<sup>2</sup> around 300 million tonnes per year, but only half is usable or recycled **after use**<sup>3</sup>. **That is why**<sup>4</sup> more than nine million tonnes go to sea each year, which is equivalent to a plastic garbage truck every minute.

**The health of the oceans**<sup>5</sup> is essential **for**<sup>6</sup> humanity as they regulate climate and global warming. In addition, they produce half the oxygen in the Earth's atmosphere and absorb 25 per cent of CO<sup>2</sup> emissions. **That is why** they provide the foundation for the balance of climate change alongside global food security. **Caring for** our planet, its seas and oceans is a priority, especially for the **countries of the Caribbean**<sup>7</sup> that are considered among the most vulnerable to climate change, and any action towards that goal is much more than a concern.

Thousands of tonnes of plastic of various sizes pollute the oceans and have a devastating effect on marine fauna, birds, and even ourselves **because of our place above the trophic pyramid**<sup>8</sup>.

It is estimated that between 15 and 40 per cent of the plastic produced in the world ends up in the seas each year.

In 2013, the United Nations Environment Programme considered that at least 6,4 million tonnes of plastic waste ended up in the seas each year. Currently, this amount figures in more than 8 million tons.

## CORRECCIONES

Los principales errores de este texto tienen que ver con errores interlingüísticos, lo que implica una influencia de la lengua materna del estudiante. Esto se puede ver en el uso de la palabra *reusable* por lo que habría que buscar el término correcto para eso en lugar de *usable after its use*<sup>3</sup> porque suena muy literal. Otro ejemplo es *thats why*<sup>4</sup> podría ser mejor *that's the reason why o for this reason* porque suena más natural en la lengua meta. También se puede observar en *The health of the oceans*<sup>5</sup> es una expresión calcada del español, ya que en inglés se usaría el genitivo sajón o lo simplificarían de otra manera. Estas son un par de propuestas: *Oceans' health* o *healthy oceans*. Además, se puede observar en la traducción de *countries of the Caribbean*<sup>7</sup>, suena más natural *caribbean countries*.

También se encontraron errores léxicos, lo que ocurre cuando se les atribuye a las palabras un significado que no tienen. Uno de los ejemplos que podemos encontrar se encuentra en la palabra *fauna*<sup>1</sup> del título ya que el problema de los plásticos no afecta solo a la fauna, sino a la vida marina en general referido a fauna, flora y otros organismos. También se puede observar en la traducción de *pirámide trófica*, el término correcto usado es *ecological pyramid* en lugar de *food pyramid*<sup>6</sup>, aunque se aceptaría *food chain* también. Además, esta parte de la oración parece una traducción literal y supone un error interlingüístico, sobre todo por la palabra *above*. Mi propuesta es *even ourselves because of our place in the ecological pyramid*.

En lo que refiere a los errores relacionados con la gramática, aquellos relacionados con la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar. Un ejemplo de esto es la combinación *increases to around*<sup>2</sup> la cual no es correcta, quizá si se dividiera en dos oraciones coordinadas funcionaría mejor. Mi propuesta es *increases and it is around...* Otro ejemplo donde se

puede observar es en *esencial for*<sup>6</sup>, ya que la forma correcta es *essential to sth* cuando quieres trasladar la idea de esencial o imprescindible para algo.

Nivel 3 → De acuerdo con el método de Waddington (2001), este texto estaría entre el nivel 3. Esto es debido a que, en relación con la calidad de la expresión, ya que se transmiten las ideas generales, pero aún se pueden encontrar bastantes partes literales que tienen que revisarse y mejorar. La expresión debe mejorar, pero también se debe revisar ortografía, gramática debido a algún fallo menor. Además, hay que buscar más coherencia respecto a los términos usados ya que toneladas se traduce como tons y tonnes en el mismo texto. Por esta razón la nota final de la traducción 4 estaría entre 5 y 6, de acuerdo con el nivel descrito. Debido a que cada nivel implica dos notas, al encontrarse en un punto intermedio del nivel 3, la nota final es un 5,5

## TRADUCCIÓN 5

### **The devastating effect of plastic on marine fauna<sup>1</sup>**

The production of this material increases and is around 300 million tons<sup>2</sup> per year, however<sup>3</sup>, only half is reusable or recycled after use<sup>3</sup>. That is why<sup>3</sup> more than nine million tons go to the sea each year, a figure equivalent to a plastic garbage truck every minute.

The health of the oceans<sup>4</sup> is essential for<sup>5</sup> us because they regulate climate and global warming. Oceans produce half of the oxygen in the Earth's atmosphere and absorb 25% of CO<sup>2</sup> emissions. For this reason, they provide sustenance for the balance of climate change together with world<sup>6</sup> food security. Caring for the Earth, its seas and oceans is a priority for the Caribbean countries, considered among the most vulnerable to climate change, and any action towards that goal is much more than a concern.

There are thousands of tons of plastic of various sizes contaminating the oceans and have a devastating effect on marine fauna and birds, and the human being itself, due to our position in the food pyramid<sup>7</sup>.

It is estimated that between 15% and 40% of the plastic produced in the world ends<sup>8</sup> each year in the seas. The United Nations Environment Program (UNEP) considered in 2013 that at least 6.4 million tons of plastic waste ended each year in the seas. Currently, it amounts to more than<sup>9</sup> eight million tons.

## CORRECCIONES

Los principales errores de este texto tienen que ver con errores interlingüísticos, lo que implica una influencia de la lengua materna del estudiante. Esto se puede ver en la primera oración del texto. Se trata de una oración es muy literal, empezando por *however*<sup>3</sup> en medio de la oración que no suena natural. Además, al final de la oración se está refiriendo a *reusable* lo que implica que se usa de nuevo después de su uso. Por esta razón *after use*<sup>3</sup> es una idea repetida y suena como un calco muy literal del español. Esto junto al principio de la siguiente frase *that is why*<sup>3</sup> suena muy literal para traducir *por ello*, podría ser mejor *that's the reason why* o *for this reason* porque suena más natural. También se muestra en el siguiente párrafo ya que *The health of the oceans*<sup>4</sup> es una expresión calcada del español, en inglés usarían el genitivo sajón o lo simplificarían de otra manera. Estas son un par de propuestas: *Oceans' health* o *healthy oceans*. El último error encontrado relacionado con este tema se encuentra en la última frase, *Currently, it amounts to more than eight million tons*<sup>9</sup>, esta frase suena poco natural, mi propuesta es *Currently, this figure at more than 8 million tonnes*.

También se encontraron errores léxicos, lo que ocurre cuando se les atribuye a las palabras un significado que no tienen. Uno de los ejemplos que podemos encontrar se encuentra en la palabra *fauna*<sup>1</sup> del título ya que el problema de los plásticos no afecta solo a la fauna, sino a la vida marina en general referido a fauna, flora y otros organismos. Otro ejemplo es el uso de *world food security*<sup>6</sup>, ya que científicamente es más usado *global food security* para referirse a la seguridad alimentaria mundial. También se puede observar en la traducción de *pirámide trófica*, el término correcto usado es *ecological pyramid* en lugar de *food pyramid*<sup>7</sup>, aunque se aceptaría *food chain* también. El último error de este tipo es *end*<sup>8</sup>, Esto se trata de una traducción literal, sería mejor usar el phrasal verb *end up* en lugar de *end*.

En lo que refiere a los errores relacionados con la gramática, aquellos relacionados con la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar. El único ejemplo de esto es en *esencial for*<sup>5</sup>, ya que la forma correcta es *essential to sth* cuando quieres trasladar la idea de esencial o imprescindible para algo.

Finalmente, también se detectaron errores de traducción como es el caso del uso de *tons* es usado en el inglés americano y dado que este periódico es del reino unido es mejor usar *tonnes*, que es el término correcto en Reino Unido.

Nivel 2 Alto → De acuerdo con el método de Waddington (2001), este texto estaría entre el nivel 2 Alto. Esto es debido a que, en relación con la calidad de la expresión, ya que se transmiten las ideas generales pobremente, aún se pueden encontrar bastantes partes literales y problemas de traducción. Hay mucho que mejorar en esta traducción, la expresión debe mejorar, pero también se debe revisar ortografía, gramática debido a algún fallo. Por esta razón la nota final de la traducción 5 estaría entre 3 y 4, de acuerdo con el nivel descrito. Debido a que cada nivel implica dos notas, como no hay mucho problema en relación con el contenido, la nota final es un 4.

## TRADUCCIÓN 6

### **The devastating effect of plastic on marine wildlife**

Production of this material increases, it is around 300 million tonnes per year. However, only half is reusable or recycled **after use**<sup>1</sup>. **That's why**<sup>2</sup> more than nine million tonnes go to sea every year, which is equivalent to a plastic garbage truck every minute.

The good condition of the oceans is essential **for**<sup>3</sup> humanity because they regulate climate and global warming. Another of its functions is to produce half the oxygen from the Earth's atmosphere and absorb 25% of CO<sup>2</sup> emissions. Oceans help balance climate change and ensure global food security. Caring for the planet, its seas and oceans is a priority for Caribbean countries, considered among the most vulnerable to climate change. Any action **pursuant to**<sup>4</sup> that goal is far more than a concern.

Thousands of tonnes of plastic of various sizes pollute the oceans and have a devastating effect on marine fauna and birds. It also affects us by being **on the cusp of the trophic pyramid**<sup>5</sup>.

It is estimated that between 15% and 40% of the plastic produced in the world **ends**<sup>6</sup> every year in the seas. The United Nations Environment Programme estimated in 2013 that at least 6.4 million tonnes of plastic waste ended up in the seas each year. It currently **amounts to more**<sup>7</sup> than eight million tonnes.

## CORRECCIONES

Los principales errores de este texto tienen que ver con errores interlingüísticos, lo que implica una influencia de la lengua materna del estudiante. Esto se puede ver en el uso de la palabra *reusable* por lo que habría que buscar el término correcto para eso en lugar de *usable after its use*<sup>1</sup> porque suena muy literal. Otro ejemplo es *thats why*<sup>2</sup> podría ser mejor *that's the reason why o for this reason* porque suena más natural en la lengua meta. También se puede observar en *It currently amounts to more than eight million tonnes*<sup>7</sup>. Esta frase suena poco natural, mi propuesta es *Currently, this figure at more than 8 million tonnes*.

También se encontraron errores léxicos, lo que ocurre cuando se les atribuye a las palabras un significado que no tienen. Uno de los ejemplos que podemos encontrar en la traducción de *pirámide trófica*, el término correcto usado es *ecological pyramid* en lugar de *food pyramid*<sup>5</sup>, aunque se aceptaría *food chain* también. Además, esta parte de la oración parece una traducción literal, mi propuesta es *at the top of the ecological pyramid*. El último error de este tipo es *end*<sup>6</sup>, esto se trata de una traducción literal, sería mejor usar el phrasal verb *end up* en su lugar.

En lo que refiere a los errores relacionados con la gramática, aquellos relacionados con la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar. Un ejemplo donde se puede observar es en *esencial for*<sup>3</sup>, ya que la forma correcta es *essential to sth* cuando quieres trasladar la idea de esencial o imprescindible para algo. También se puede observar en *Any action pursuant to*<sup>4</sup> *that goal*, en este caso es más común usar *towards*, aunque la idea se transmite.

Nivel 3 Alto/ 4 Bajo → De acuerdo con el método de Waddington (2001), este texto estaría entre el nivel 3 Alto o 4 Bajo. Esto es debido a que, en relación con la calidad de la expresión, ya que se transfieren las ideas y la transferencia es casi completa, pero hay algunos lapsos en los que el texto se lee como una traducción y las ideas se transfieren de manera literal, esto se tendría que revisar. También hay algunos errores de conceptos, léxicos y alguno gramatical. Por esta razón la nota final de la traducción 6 estaría entre 6 y 7, de acuerdo con los niveles descritos. Al encontrarse en un punto intermedio entre dos niveles, la nota final representará ese punto, siendo un 6,5

## TRADUCCIÓN 7

### **The devastating effect of plastic on marine life**

The production of this material is on the rise and it is estimated that 300 million **tons**<sup>1</sup> per year are produced, however; only half of that is used or recycled after its first use.

More than nine million tons of plastic make their way to the sea every year, a figure which equates to a garbage truck dumping plastic in our seas every minute.

The health of our oceans is essential to humanity as they control the climate and global warming. They produce half of the oxygen in Earth's atmosphere and absorb 25% of the CO<sup>2</sup> emissions, **which**<sup>2</sup> make up the foundation for balancing climate change, together with securing the global food supply. Taking care of Earth, its seas and oceans is of top concern for Caribbean countries, as they are the some of the most vulnerable to climate change. Any action taken towards meeting this goal is much more than a concern.

Thousands of tons of plastic of different sizes pollute the oceans and have a devastating effect on marine life and birds, and on humans as we are on the top of the food chain.

It is calculated that between 15% and 40% of the plastic produced in the world makes its way to the seas each year.

The United Nations Environment Program (UNEP) estimated that in 2013 at least 6.4 million tons of plastic waste ended up each year in our seas. Currently, it puts this figure at more than eight million tons.

## CORRECCIONES

Esta traducción apenas tuvo fallos. En lo que refiere a los errores relacionados con la gramática, aquellos relacionados con la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar. Un ejemplo de esto se encuentra en el segundo párrafo (<sup>2</sup>). Se trata de una frase muy larga, quizá debería ser dividida aprovechando el *which*, ya que la idea se transmitiría más claramente.

Por otro lado, se detectaron errores de traducción como es el caso del uso de *tons*<sup>1</sup> es usado en el inglés americano y dado que este periódico es del reino unido es mejor usar *tonnes*, que es el término correcto en Reino Unido

Nivel 5 → De acuerdo con el método de Waddington (2001), este texto estaría entre el nivel 5. Esto es debido a que, en relación con la calidad de la expresión, el texto se lee



como si hubiera sido redactado directamente en inglés, la transferencia de las ideas se realiza al completo y no hay fallos destacables. Se trata de una traducción de gran calidad, comparable al nivel de redacción de un nativo y alcanza el estándar profesional. Por esta razón la nota final de la traducción 7 estaría entre 9 y 10, de acuerdo con el nivel descrito. Al tratarse de una traducción con tan pocos fallos, en este caso la nota final será la más alta, siendo esta un 10.

### 5.2.2 Traducción media.

Una vez hemos corregido y evaluado todas las traducciones recibidas, se decidió hacer una media para ver el valor global de manera objetiva, y así valorar el nivel de los estudiantes y sus traducciones. A continuación, se muestra una tabla donde aparecen representadas en columnas las traducciones por número, su nivel de acuerdo con el método de Waddington (2001) y las notas que se le aplican según este método, y finalmente la nota final que se le dio a la traducción. En la parte baja de la tabla se encuentra la media de las traducciones respecto al nivel y las notas.

**Tabla 8.** Presenta las traducciones numeradas junto con su nota y nivel, y la media tanto de nota final como de nivel.

Traducciones	Nivel	Nota o notas correspondientes al nivel	Nota final
1	2A o 3B	Entre 4 y 5	4,5
2	3A o 4B	Entre 6 y 7	6,5
3	3A o 4B	Entre 6 y 7	6,5
4	3	Entre 5 y 6	5,5
5	2A	4	4
6	3A o 4B	Entre 6 y 7	6,5
7	5	Entre 9 y 10	10
<b>Media</b>	3*	entre 5 y 6	6,21

\* ésta cifra está redondeada para que encaje en uno de los niveles anteriormente descritos.

En la tabla aparecen las traducciones de manera anónima, pero en el orden que se han ido analizando. Respecto al nivel nos encontramos con 2A, 3B, 3A o 4B estas letras hacen referencia a las palabras *ALTO* o *BAJO* cuando la valoración de la traducción

podría posicionarse entre dos niveles. Esto se representa en la nota final con un medio punto entre ambos niveles a tener en cuenta.

En relación con el valor medio, se calculó a partir de los niveles asignados a cada traducción. En aquellas ocasiones en las que la valoración estaba entre dos niveles se cogía un valor numérico intermedio que representara esa idea de dualidad, por ejemplo, en la traducción 1 tenía un nivel de 2,5 debido a que se encontraba entre el nivel 2 y el 3, se definió un punto intermedio para poder realizar la media. Un caso excepcional es el de la traducción número 5, cuya evaluación es 2A. En este caso no se puede valorar como 2,5 ya que no se encuentra entre dos niveles, sino que su nivel está definido en 2A, por esta razón su valor para la media fue 2,25 el cual representa un nivel alto dentro del dos, pero no lo suficiente como para dudar la calificación entre los niveles 2 y 3.

Finalmente, se calculó la media siguiendo los procedimientos anteriormente descritos para fijar unas condiciones igualitarias para las cifras. La media aparece con un asterisco debido a que la cifra está redondeada para que encaje en uno de los niveles anteriormente descritos, sin embargo, la media exacta era 3,32.

## **6. Discusión.**

En el campo de la traducción existen muchas herramientas que facilitan el trabajo, el objetivo de este trabajo final es evaluar la calidad de las traducciones y argumentar la necesidad de tener en cuenta las herramientas estudiadas por los alumnos. De esta manera se pretende que la producción de traducciones alcance la calidad deseada, mediante estas nuevas herramientas y satisfaga a las empresas que se dedican a este mundo de la traducción.

El análisis de los resultados de las encuestas, la recogida de datos cualitativos y las justificaciones de los encuestados han resultado ser fundamentales en el conjunto de la valoración, ya que ha permitido complementar y comprender mejor el resto de resultados y poder realizar suposiciones al respecto. Al preparar una encuesta tan corta, con tan pocas preguntas, se pudo recopilar toda la información cualitativa y complementaria a las respuestas, obteniendo así mucha más información y pudiendo ahondar en la respuesta de cada encuestado. La participación en general fue bastante buena, aunque ha llevado bastante tiempo recopilar todos estos datos recogidos. Al terminar las encuestas, los participantes mostraban interés por el estudio y la elaboración de este trabajo con ánimo de poder leerlo en un futuro. Las encuestas nos permitieron poder argumentar sobre la evaluación de la calidad de las traducciones, valorando el conjunto de procesos, más allá del resultado final. La unión de estos dos experimentos nos ayudó a llevar a cabo la investigación y demostrar la utilidad que tiene evaluar los procesos intermedios de una traducción, ya que las herramientas TAO son la clave en esta investigación y el punto débil de los alumnos.

Respecto al método desarrollado por Waddington (2001) para evaluar la calidad de las traducciones, se trata de un método fácil de aplicar debido a su sencillez. Sin embargo, hoy en día, las generaciones de estudiantes han cambiado, y las maneras de traducir textos han incorporado novedades. Como se ha visto en las encuestas, las herramientas TAO resultan muy útiles en el mundo profesional, pero no debemos olvidarnos de que, pese a estas nuevas tecnologías, el factor humano está siempre presente y debemos cuidar la calidad de las traducciones.

Tras las encuestas realizadas, se puede afirmar que todos los implicados estaban de acuerdo con que las nuevas tecnologías y las nuevas herramientas son de gran utilidad

para el mundo de la traducción en cuanto a coherencia y realización de tareas. Sin embargo, el nivel de desarrollo de las competencias en el ámbito de la traducción no era acorde. Un estudio de psicología realizado por la Doctora Pilar Alonso-Martín (2010) de la Universidad de Huelva mostraba como el nivel de importancia y el nivel de desarrollo estaban relacionados, lo que lleva a pensar que, si el nivel de importancia es alto, el nivel de desarrollo tendería a ser alto (Alonso-Martín, 2010). Este estudio demuestra que algo está fallando a la hora de ejercitar tareas con herramientas TAO por parte de los alumnos, ya que su nivel no está a la altura para estar finalizando el grado de traducción e interpretación y otorgar un 80% de importancia a las herramientas de las nuevas tecnologías.

Es importante tener en cuenta las respuestas que dieron los encuestados a la pregunta dos, la cual exponía cuáles podrían ser las herramientas útiles para la vida universitaria de los alumnos. La respuesta más popular fue *Cualquier herramienta TAO*, sin embargo, los alumnos destacaban por tener varias alternativas a estas herramientas. El principal aliado de los estudiantes era un procesador de textos como Word y diccionarios, glosarios y bases de datos. Quizás el problema resida en esto, los estudiantes están muy acostumbrados a realizar trabajos usando Word y complementos como son los diccionarios o internet. Esta es su zona de confort y les funciona, por eso, pese a reconocer la utilidad de las herramientas TAO, siguen recurriendo a un procesador de textos y diccionarios, glosarios o bases de datos ya que es algo que conocen, les funciona para lo que necesitan hacer, y están acostumbrados a usar.

En su estudio, Silvia Parra (2006) observó que los procedimientos de evaluación generalmente consisten en que el revisor juzga el texto traducido desde el punto de vista del destinatario e intentando dilucidar el efecto que el mismo tendrá en la cultura de llegada, sin tener en cuenta el procedimiento previo al resultado final. El revisor, generalmente, no compara nunca la traducción con el texto de origen y considera el texto traducido como si fuera un texto original y juzga su calidad de acuerdo con las normas de redacción y edición de la lengua de llegada. El propósito final de este procedimiento es garantizar la satisfacción mediante una traducción con un grado suficiente de calidad. Sin embargo, el procedimiento de valoración de la calidad de la traducción que presenta un mayor grado de revisión es la revisión comparativa, en la que se analiza y compara el texto de llegada completo, es decir, el 100% de la traducción, con el texto de origen.

En el método de Waddington (2001), aunque tiene la misma base, va más allá de los métodos usados generalmente. Este método distingue entre la transferencia contenido y la calidad de expresión, lo cual puede ayudar a detectar el fallo y solucionarlo, sin embargo, siempre trata la traducción como si se tratara de un producto final, como hacen la mayoría de los procedimientos de evaluación. Es importante tener en cuenta el texto de origen como explica Parra (2006) ya que puede ayudar a la evaluación y revisión de textos, sobre todo teniendo como objetivo formar profesionales.

En su investigación, Parra (2006) habla de que los autores Horguelin y Brunette dan un paso más en esta revisión comparativa, definiendo la revisión formativa la cual consisten en una comparación minuciosa entre el texto de llegada completo, considerado aún como producto semi-acabado, y el texto de origen en la que se toman como referencia una serie de criterios previamente determinados, con la finalidad de mejorar la traducción final, y eliminar posibles errores, como de ayudar al traductor a que perfeccione su competencia traductora.

Parra (2006) define diferentes conceptos que deberían ser tenidos en cuenta a la hora de evaluar la calidad de una traducción. Uno de ellos es el aseguramiento de la calidad de la traducción, el cual se refiere al conjunto de procedimientos que aplican todos los miembros del ente traductor, antes, durante y después del proceso de producción de la traducción, para garantizar que se han cumplido los objetivos de calidad relevantes. Esto supone un control de los textos, tanto el original como el de llegada, pero también el método usado para realizar la traducción y la calidad del resultado final.

Parra (2006) habla en su artículo llamado *La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional* sobre el control de la calidad de la traducción y lo define como un procedimiento de valoración de la calidad de la traducción que se realiza en el transcurso de la producción del texto de llegada definitivo. Parra (2006) se refiere a los métodos utilizados para traducir ese texto. Esto nos lleva a la idea de que hay que evaluar no solo el producto final sino también el procedimiento para llegar a él. Por este motivo es importante conocer las herramientas TAO, cada vez más usadas entre los profesionales además del método tradicional. Hay que ser capaz de evaluar todos los procedimientos que forman parte de la elaboración del producto. En el caso de las traducciones anteriores, saber el procedimiento seguido por los alumnos nos ayudaría a conocer el porqué de sus fallos y ayudarles a no cometerlos

de nuevo. En el caso de las traducciones que se recibieron, no sabemos si han usado una herramienta TAO como por ejemplo Wordfast free TM o simplemente se han ayudado de diccionarios bilingües y monolingües, o a lo mejor de algún traductor digital sin revisión o post-edición. Es importante saber el proceso de elaboración de la traducción porque ahí es donde aparece el problema, quizás en la comprensión del texto de origen, o la elección de las palabras en relación al tema del texto. También, es interesante tener en cuenta la revisión y post-edición del texto por parte del traductor, ya que es capaz de detectar sus propios errores con ojo crítico y solventarlo para poder ofrecer una traducción de mejor calidad.

Los resultados de las traducciones analizadas puede que no sean los esperados debido que su media estaría en el nivel 3 según el método de Waddington (2001). Esto refleja la idea que se planteaba en las encuestas de que el nivel no es suficiente pese a la importancia que se da a estas nuevas herramientas. Hay muchos factores que pueden afectar al nivel de conocimiento y uso de los alumnos en este tipo de herramientas y, como se muestra en los resultados, la importancia y el nivel no guardan proporción en este estudio. Esto puede deberse a la comodidad de los alumnos y su falta de interés por probar cosas nuevas o aplicarlas más allá del mundo académico. Por otro lado, también podría deberse a que estas herramientas son presentadas a los alumnos tarde, en relación con el plan de estudios ya que estas asignaturas relacionadas con herramientas TAO se cursan en tercero del grado de traducción e interpretación y carecen de muchas horas lectivas. Es verdad que se trata de un grado muy complejo y multidisciplinar, pero son pocas asignaturas dedicadas a este tipo de herramientas teniendo en cuenta la relevancia que tienen para el futuro profesional del traductor. De cara a la empresa de traducción, puede que los alumnos no sepan manejar bien este tipo de herramientas, por esta razón debe implantarse la evaluación de los procesos de traducción. Es importante conocer como elaboran traducciones los alumnos, para así prepararles bien para el mundo profesional, donde les pedirán manejar estas herramientas. Si se evalúan los procedimientos para realizar una traducción, los alumnos se esforzarán más en ofrecer una traducción de calidad usando cualquier herramienta que les den.

Quizá otra de las razones por las que los alumnos tienen un nivel bajo de conocimiento y uso en este tipo de herramientas, pese a su alto grado de importancia, puede ser el acceso a estas. Un profesional encuestado argumentaba que “El coste de las licencias es una de las razones por las que los estudiantes no están familiarizados como

usuarios frecuentes con las herramientas de pago. Empiezan a estarlo una vez empiezan a trabajar con ellas de forma regular en empresa o como autónomo”. Es cierto que programas como Trados, Wordfast o MemoQ son bastante caros para un estudiante. Los profesores comentaban que se usaban en la versión de prueba para que los estudiantes se hicieran una idea de cómo era realizar un proyecto usando este tipo de programas de pago. Sin embargo, hay otras herramientas TAO que, aunque tengan más limitaciones, son de acceso gratuito y podrían ayudar a familiarizar a los alumnos en el manejo de estas herramientas. El uso de estas herramientas gratuitas fomenta que las sigan utilizando en cualquier lugar, en lo que queda de grado universitario y en su vida profesional. Fomentar las herramientas gratuitas ayuda a los estudiantes a seguir autoevaluándose en los procedimientos de traducción y mantenerse siempre actualizado.

Se describen diversas propuestas que podrían mejorar esta diferencia entre la importancia y el nivel de uso y conocimiento, y aumentarlo. Es cierto que el uso de la tecnología y nuevas herramientas no es algo nuevo en el mundo académico, sin embargo, la forma en la que dicha tecnología se utiliza ha cambiado mucho a lo largo de los años, permitiendo mayor flexibilidad, eficiencia y aprovechamiento de los recursos educativos y ofreciendo una formación de mayor calidad a los estudiantes (Semana, 2017). Los beneficios del uso de la tecnología en la educación no son pocos. De acuerdo con Edukative, una empresa que innova en la educación incorporando las nuevas tecnologías, éstas ayudan al desarrollo de la autonomía de los alumnos, a formar profesionales autosuficientes capaces de resolver cualquier problema real. Además, se fomenta el trabajo en equipo y la colaboración ya que se trata de un aspecto fundamental a la hora de desarrollar proyectos. También es importante tener en cuenta que estas tecnologías son flexibles y se adaptan al ritmo de aprendizaje de los estudiantes teniendo en cuenta sus necesidades (Cabrera, 2016).

El profesor Larry Rosen (2010) de la Universidad de California, expone en su artículo *Welcome to iGeneration* que los adolescentes que han nacido en el nuevo milenio, la llamada *iGeneration*, se definen por su uso de la tecnología y de los medios de comunicación, su amor por la comunicación electrónica y su necesidad de realizar varias tareas a la vez (Rosen, 2010). Esto implica que las próximas incorporaciones de universitarios que accedan al grado de traducción e interpretación serán alumnos de la llamada *iGeneration*. De esta manera, la educación deberá adaptarse a las necesidades de los profesionales, y a las de los estudiantes propios de esta generación tecnológica. Como

resultado, habría que dedicar más asignaturas o más tiempo a herramientas de las nuevas tecnologías, y cuanto antes se empiece a cursar este tipo de asignaturas mejor ya que el futuro es tecnológico. Además, la evaluación del proceso de traducción que exponen Parras supondrá un aumento de la calidad de los nuevos traductores que usen estas herramientas debido a que los tiempos cambian, se aumenta su uso. En relación con la traducción, es necesario saber manejar con soltura los programas de traducción para poder ofrecer un producto de calidad, y por esa razón debe fomentarse y trabajar más este aspecto durante grado y máster de Traducción e Interpretación

Este trabajo propone por un lado que, debido a que la mayoría de los procedimientos que se utilizan en el ámbito profesional para valorar la calidad de la traducción final se centran en el producto resultante de este proceso, y no en las actividades inherentes al proceso de traducción, entre otras, las cognitivas de comprensión y re-conceptualización. Por esta razón se debería ampliar el método propuesto por Waddington (2001) teniendo en cuenta lo propuesto por Silvia Parra (2006). Esto define un nuevo método, el cual incluya:

- a) Una valoración de la calidad intrínseca del texto de llegada centrada en aspectos lingüísticos, semánticos, comunicativos, pragmáticos y funcionales. Lo que conlleva un aumento de aspectos en comparación con el método de Waddington (2001), hablando de más factores a tener en cuenta a la hora de evaluar la calidad de una traducción, sobre todo con vistas al ámbito formativo.
- b) Una valoración centrada en la gestión para determinar si la traducción está lista para su entrega, mediante el control de la calidad y la evaluación de la calidad de la traducción, mediante la incorporación de una revisión comparativa y formativa.

Por otro lado, este estudio propone en relación a las herramientas TAO, las cuales son muy importantes para las futuras generaciones, que no sólo se evalúen, sino que se les dé más importancia ya que ya forman parte del día a día de los profesionales. A continuación, se proponen una serie de sugerencias para formar buenos profesionales con alta competencia en los procesos de traducción:



- a) Fomentar una formación constante y temprana respecto a los procesos de traducción, especialmente con las herramientas TAO. Se observó que este tipo de asignaturas, en su mayoría se ofertaban en tercer curso de grado y permitía a los alumnos acomodarse en herramientas como Word o Excel, abrirles una ventana de posibilidades y programas TAO que puedan usar durante todo el grado, y vayan así familiarizándose y aprendiendo a usarlas y mejorar su productividad.
- b) Fomentar, facilitar y evaluar el uso de herramientas TAO de acceso gratuito, lo cual impulsaría la elaboración de proyectos desde casa y permite a los alumnos explorar, probar, fallar y aprender por su cuenta, más allá de lo explicado en clase, lo que generará mejores profesionales más familiarizados con el mundo de la traducción. Además de que impulsa la resolución de problemas por parte de los alumnos y asienta mejor los conocimientos.
- c) Ofrecer una formación completa, no solo en herramientas de traducción sino también en aquellas complementarias como es el caso de la edición y maquetación, diccionarios de todo tipo, o herramientas de ofimática en profundidad. Para el mundo profesional de la traducción es importante hacer un buen trabajo a la hora de traducir, pero también presentarlo adecuadamente, y por eso este tipo de programas tienen su interés e importancia.
- d) Organizar charlas formativas durante el transcurso del grado. Solicitar a diferentes profesionales que expongan su visión del mundo laboral y de su funcionamiento. Los alumnos estarán más preparados para afrontar con soltura unas prácticas profesionales y sus primeros trabajos al acabar el período universitario. Esto, formará a los alumnos en todos los aspectos y les ayudarán a tener una imagen mental completa del mundo laboral: agencias y funciones.

Todas estas medidas junto a esta nueva generación de nativos tecnológicos harán a los futuros traductores más competentes al acabar los estudios.

Este estudio proporciona sugerencias para la elaboración nuevos planes de estudios y maneras de proporcionar a los alumnos una buena formación de cara a su futuro profesional. También, propone un método de evaluación de las traducciones, que tiene en cuenta el antes, el durante y el después de ésta para garantizar su calidad. Este método comparativo unido al de Waddington (2001) permitirá obtener la información necesaria para evaluar y formar a los futuros profesionales debido a que tiene en cuenta el texto original y permite al revisor conocer los posibles problemas de la traducción y así ayudar al traductor a mejorar la calidad de sus futuros trabajos. También es importante tener en cuenta los procesos de traducción porque han evolucionado con el tiempo y su correcto uso puede resultar de mucha utilidad. Se invita a fomentar la evaluación de procesos, desde la traducción más tradicional como la traducción con ayuda de herramientas TAO. Se pretende que los alumnos equilibren el nivel y la importancia respecto a procesos de traducción, especialmente TAO, si se evalúa el paso a paso de una traducción, se asegura un control de la aplicación y un resultado de calidad

Se invita a realizar estudios posteriores a esta investigación sobre cómo seguir formando a generaciones posteriores en herramientas TAO que vayan surgiendo y como satisfacer las necesidades del mundo profesional.

## 7. Conclusiones.

En este apartado se sintetiza este trabajo con una exposición de los resultados más determinantes y un breve resumen de los temas tratados en relación con la importancia y nivel de los estudiantes en herramientas TAO, y la necesidad de evaluar la aplicación de estas en los procesos de traducción.

Al principio de esta investigación, la pregunta a resolver era en líneas generales si los alumnos estaban preparados para afrontar el mundo profesional tras el término de sus estudios de traducción. Se realizaron unas encuestas que involucraban a los tres principales actores, alumnos, profesores y profesionales. Los encuestados coincidían en que las herramientas TAO son muy importantes para la traducción y aportan muchos beneficios a la realización de esta tarea. Sin embargo, a la hora de hablar de nivel en el manejo de estas herramientas, la media de las respuestas fue media-baja, situándose entre 1,75 y 2,8 cuando conociendo la importancia dada a estos aspectos tecnológicos se esperaba mayor nivel. Seguidamente se pidió a los alumnos hacer una prueba para demostrar la calidad de su traducción. Aplicando el método de Waddington (2001), el nivel medio de las traducciones evaluadas era de 3. Esto demostró que aún nos queda camino que recorrer en relación a la aplicación de las herramientas TAO, y confirmó que la calidad de las traducciones de los alumnos puede mejorar en el proceso de entrada al mundo laboral.

Durante nuestra investigación, se percibió cuenta de que generalmente se evalúa el producto final de una traducción, sin compararlo con el texto original, ni tener en cuenta los medios utilizados para llegar a ese resultado. Los procesos intermedios son la clave que determina la calidad de la traducción, sin olvidar el factor humano. Por esta razón, el conocimiento de las herramientas TAO es tan importante, ya que hoy en día el mundo es tecnológico y las próximas generaciones de traductores profesionales ya serán parte de la *iGeneration*,

De esta manera, pese a haber aplicado el método de Waddington (2001) el cual distingue entre la transferencia de contenido y la calidad de expresión, se detectó que aún era incompleto ya que no tenía en cuenta el proceso de traducción. Sin embargo, la publicación de Silvia Parra (2006) -y sus propuestas para evaluar y asegurar la calidad de la traducción fueron la combinación- más precisa. La autora hace referencia a la revisión

comparativa y formativa de Horguelin y Brunette, la cual considera la traducción como un producto semi-acabado que está sujeto a cambios. Consiste en una comparación minuciosa entre el texto de llegada completo y el texto de origen en la que se toman como referencia una serie de criterios previamente determinados, con la finalidad de mejorar la traducción final, y eliminar posibles errores, para ayudar al traductor a que perfeccione su competencia traductora. Además, Parra (2006) va un paso más allá y reflexiona sobre el control de la calidad de la traducción y lo define como un procedimiento de valoración de la calidad de la traducción que se realiza en el transcurso de la producción del texto de llegada definitivo. Parra se refiere a los métodos utilizados para traducir ese texto. Esto lleva a la idea de que hay que evaluar no solo el producto final sino también el procedimiento para llegar a él. Por este motivo es importante mejorar el conocimiento de las herramientas TAO, cada vez más usadas entre los profesionales.

Este trabajo propone centrarse en los procesos de traducción debido a que conllevan actividades cognitivas, de comprensión y de re-conceptualización. La unión del método de Waddington (2001) con la propuesta de Parra (2006) define un nuevo método más completo. Este método implica una valoración de la calidad intrínseca del texto de llegada centrada en aspectos lingüísticos, semánticos, comunicativos, pragmáticos y funcionales. Lo que significa un aumento de aspectos a tener en cuenta a la hora de evaluar la calidad de una traducción en comparación con el método de Waddington, sobre todo con vistas al ámbito formativo. Además de una valoración centrada en la gestión para determinar si la traducción está lista para su entrega, mediante el control de la calidad y la evaluación de la calidad de la traducción, a través de la incorporación de una revisión comparativa y formativa.

Por otro lado, este trabajo quiere destacar la importancia de los procesos intermedios de la traducción, destacando la utilización de las herramientas TAO, muy utilizadas por los profesionales hoy en día y cada vez más, dado que estamos en la era digital. Por esta razón, se quiere hacer especial hincapié a la hora de formar y evaluar en estas herramientas ya que son necesarias para el futuro de los estudiantes. Debido a esto, en el trabajo se describen sugerencias que ayudarían a la formación en las herramientas de traducción y permitirían así satisfacer las necesidades de las empresas de traducción. Lo más importante es tener una formación constante y temprana en herramientas TAO y herramientas que complementen. La formación en herramientas TAO gratuitas fomenta su uso en la universidad y fuera de ella y esto combinado con el autoaprendizaje de los

alumnos generará mejores profesionales, más familiarizados con el mundo de la traducción y con formación en herramientas de maquetación y edición. Además, implementando esta formación con charlas formativas sobre el mundo profesional, estarán más preparados para afrontar con soltura unas prácticas profesionales y sus primeros trabajos. Todas estas medidas, tanto de evaluación como de formación, pretenden que los alumnos equilibren el nivel y la importancia respecto a procesos de traducción, especialmente TAO, si se evalúa el paso a paso de una traducción, se asegura un control de la aplicación y un resultado de calidad.

## 7. Summary.

This section will conclude this paper with a presentation of the most determining results and a brief summary of the topics discussed in relation to the importance and level of students in CAT tools, and the need to evaluate the use of these in translation processes.

At the beginning of this research, we wondered whether the students were prepared to face the professional world after completing their translation studies. Surveys were carried out involving the three main actors: students, professors and professionals. The respondents agreed that CAT tools are very important for translation and have many benefits. However, when we talked about the level in these tools, the average of the answers was medium-low, between 1.75 and 2.8, when aware of the importance given to these technological aspects, a higher level was expected. The students were then asked to do a test to demonstrate the quality of their translation. Applying the Waddington method (2001), the average level of translations evaluated was 3. This showed that we still have a long way left in relation to CAT tools, and it confirmed that the quality of students' translations can be improved.

During our research, we realized that the final translation is generally evaluated as a product, without comparing it with the original text, nor taking into account the tools used to achieve that result. Intermediate processes are the key to determining the quality of the translation, without forgetting the human factor. For this reason, the know-how of CAT tools is so important because today the world is technological and the next generations of professional translators will already be part of *iGeneration*.

So, despite having applied Waddington's method (2001) which distinguishes between content transfer and expression quality, we realized that it was still incomplete because it did not take into account the translation process. However, Silvia Parra's publication (2006) and her proposals to evaluate and ensure the quality of the translation were the combination we needed. She refers to the comparative and formative review of Horguelin and Brunette, which considers translation as a semi-finished product that might change. It consists of a detailed comparison between the full finished text and the original text. Pre-determined criteria are used as a reference, in order to improve the final translation and eliminate possible errors, in order to help the translator improve his or her translating skills. Furthermore, Parra (2006) goes one step further by reflecting on translation quality

control and defines it as a procedure for evaluating the quality of the translation carried out during the production of the final text. Parra means the methods used to translate this text. This leads us to the idea that it is necessary to evaluate not only the final product but also the procedure to reach it. For this reason, it is important to be familiar with CAT tools, which are increasingly used by professionals.

This paper proposes to focus on translation processes because they involve cognitive, comprehension and re-conceptualization activities. The combination of Waddington's method (2001) with Parra's proposal (2006) defines a new and more complete method. This method implies a valuation of the intrinsic quality of the original text focused on linguistic, semantic, communicative, pragmatic and functional aspects. This means an increase in aspects to be taken into account when evaluating the quality of a translation in comparison with the Waddington method, especially with a view to the formative field. In addition to a management-focused valuation to determine whether the translation is ready for delivery through quality control and evaluation of translation quality by incorporating comparative and formative review.

On the other hand, this paper wants to highlight the importance of intermediate translation processes, emphasizing the use of CAT tools, widely used by professionals today and becoming more popular as we are in the digital age. For this reason, we want to emphasize the training and evaluation of these tools as they are necessary for the future of students. Therefore, this paper describes some suggestions that would help in the training of translation tools and thus satisfy the needs of professionals. Above all, it is important to have constant and early training in CAT tools and complementary tools. Training in free CAT tools encourages their use at university and out of university. This fact combined with students' self-learning, will lead to better professionals, more fluent in the world of translation and training in layout and editing tools. In addition, by providing this training with formative lectures on the professional world, they will be better prepared to face professional internships and their first jobs fluently. All these measures, both evaluation and training, seek to ensure that students balance the level and importance of translation processes, especially CAT. If a translation is evaluated step by step, application control and quality results are ensured.

## 8. Bibliografía.

- Alonso-Martín, Pilar. 2010. *La importancia y el nivel de desarrollo de las competencias en psicología*. Psicología desde el Caribe Revista de psicología de la Universidad del Norte, No. 25: Ene-Jun 2010. Sitio Web: <http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/psicologia/article/view/40/9282>
- Cabrera Lozano, José. 2016. *Beneficios del uso de la tecnología en la educación*, Edukative Sitio web: <https://edukative.es/beneficios-del-uso-de-la-tecnologia-en-la-educacion/>
- Codesido García, Ana Isabel. 2005. *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*. Universidad de Santiago de Compostela: Servicio de publicaciones e intercambio científico. Sitio web: <https://books.google.es/books?id=4AFAIL3jkJ0C&pg=PA8&lpg=PA8&dq=Tecnolog%C3%ADas+de+la+lengua+y+traducci%C3%B3n+Ana+Isabel+Codesido+Garc%C3%ADa&source=bl&ots=8G-n3v3szm&sig=ACfU3U2pjfnQqDBlcfNHjsqxaRg81KnJKA&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjB8Z2PtU3gAhWPHhQKHwifAFQQ6AEwA3oECAgQAQ#v=onepage&q&f=false>
- MemoQ. 2019. *Características de MemoQ*. Sitio web: <https://www.memoq.com/es/>
- OmegaT. (2018). *Funciones profesionales*. Sitio web: <https://omegat.org/es/>
- Parra, S. (2006). *La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional*. Sitio web: <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/7369/La%20%20%20%20revisi%C3%B3n%20y%20otros%20procedimientos%20para%20el%20aseguramiento%20de%20la%20calidad%20de%20la%20traducci%C3%B3n%20en%20el%20E1mbito%20profesional.pdf;jsessionid=816A81D94F6A4D856E680F064A08CA34?sequence=1>
- Rosen, Larry. 2010. *Welcome to the iGeneration!*, Psychology Today. Sitio web: <https://www.psychologytoday.com/us/blog/rewired-the-psychology-technology/201003/welcome-the-igeneration>



- Semana. 2017. *¿Por qué la educación y la tecnología son aliados inseparables?*  
Sitio Web: <https://www.semana.com/educacion/articulo/uso-de-la-tecnologia-en-la-educacion/539903>
- SDL. 2019. *Descubre las funciones clave de SDL Trados Studio*. Sitio web: <https://www.sdl.com/es/software-and-services/translation-software/sdl-trados-studio/features.html>
- Troya Flores, O. 2019. *El efecto devastador del plástico sobre la fauna marina*. 10/7, de The Prisma Sitio web: <http://theprisma.co.uk/es/2019/06/17/el-efecto-devastador-del-plastico-sobre-la-fauna-marina/>
- Waddington, C. (2001). Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity. *Meta*, 46, (2), 311–325.  
<https://doi.org/10.7202/004583ar>
- Wordfast. 2019. Sitio web: <https://www.wordfast.net/index.php?go=corporate&lang=engb>
- Wordfast. 2019. *Wordfast Anywhere*. Sitio web: <https://www.wordfast.net/?go=anywhere>

## **9. Agradecimientos.**

Quiero agradecer a todas las personas que me han ayudado en la realización de este trabajo, que han supuesto un gran reto y experiencia personal, y espero que este trabajo sirva para las futuras generaciones que se formen en traducción.

A los profesores que han dedicado un momento en su atareada vida para realizar mis encuestas. Gracias por vuestro tiempo, vuestro interés, vuestros comentarios que han servido para complementar este trabajo. Sobre todo, gracias a Antonio Roales por los consejos y las sugerencias, y gracias a David González por presentarme a sus alumnos y poder realizar las encuestas.

A todos los estudiantes anónimos que respondieron las encuestas y quisieron formar parte de este estudio, esto es por y para vosotros. Y gracias a mis compañeros del máster, quienes han compartido agobios y alegrías conmigo.

A los profesionales que han participado con interés y han dedicado un tiempo a responder mis preguntas. Especialmente a Laure por ayudarme a contactar con más profesionales y por su ilusión por mi trabajo.

Y finalmente, gracias a Juanma que me ha apoyado en esta etapa hasta el final y me ha dado las fuerzas necesarias para no rendirme.

## Anexo 1.

### PROFESORES COMUNIDAD DE MADRID

- ¿Qué enseñas y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? Escala 1-5 donde 1 implica poca importancia y 5 mucha importancia.**

5 Ahora mismo es indisoluble. Las herramientas ayudan a traducir bien, más rápido más coherente y más documentado. Además, hay que tener en cuenta los formatos de entrega y manejarlos, ahora el traductor no solo traslada de una lengua a otra, sino que además debe saber de interfaces, ahora es un especialista.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción crees que pueden resultar útiles a los estudiantes? (ej. Trados, Wordfast, memoQ, Déjà Vu de pago o gratuitas como Omegat o Freetm (worfast gratuito))**

Cualquier herramienta de gestión de la traducción. Es verdad que Trados se lleva la palma, y ha mejorado. Yo enseño a manejar estos gestores, sí que es cierto que tomamos Trados porque es el más puntero y el que creemos que puede ser el más utilizado, pero con las pautas que damos, lo que enseñamos es a traducir usando estas herramientas, no a usar un programa determinado. También son útiles los procesadores de textos y las hojas de cálculo de Excel.

- 3. ¿Qué nivel piensas que tienen los estudiantes en cada una de las herramientas mencionadas? Escala 1-5 donde 1 implica un nivel bajo y 5 un nivel alto.**

Yo diría que un 3 ya que es muy variado. Hay estudiantes a los que les gusta mucho la tecnología y cogen al vuelo como manejarse en esto y otros que son muy tecnófobos y que quieren usar la traducción más tradicional, y a ese tipo de personas les va a costar mucho más traducir y realizar trabajos ya que las herramientas TIC (TATIS) son una realidad aplicada hoy en día.

- 4. ¿Cuáles crees que son necesarias en las empresas en relación al futuro profesional de los estudiantes?**

Las mismas mencionadas antes, yo diría que herramientas de gestión de memorias de traducción, procesador de textos y hojas de cálculo. También los sistemas de gestión terminológica son muy importantes como por ejemplo Multiterm. Cualquier programa de gestión de proyectos y editores.

## PROFESORES COMUNIDAD DE MADRID

- ¿Qué enseñas y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? Escala 1-5 donde 1 implica poca importancia y 5 mucha importancia.**

Yo creo que un 4 porque es importante pero no esencial. Se puede trabajar sin utilizar las herramientas tecnológicas. Un procesador de textos como Word es muy útil para traducir, hay que sacarle buen partido y no necesitas mucho más.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción crees que pueden resultar útiles a los estudiantes? (ej. Trados, Wordfast, memoQ, Déjà Vu de pago o gratuitas como Omegat o Freetm (worfast gratuito))**

Yo creo que Trados porque es una herramienta de TAO que sirve de modelo para el resto. Nosotros como profesores enseñamos lo necesario para trabajar con Trados pero es más de método que de enseñar los atajos del programa, así se puede aplicar a todos porque en definitiva son muy parecidos. Por otro lado, creo que hay que perder el miedo a Excel, es un programa muy útil y solo hay que saber lo básico para sacarle partido. Además, diría que Subtittle edit es un programa muy útil a la hora de subtítular, un programa muy sencillo e intuitivo.

- 3. ¿Qué nivel piensas que tienen los estudiantes en cada una de las herramientas mencionadas? Escala 1-5 donde 1 implica un nivel bajo y 5 un nivel alto.**

Cuando llegan a mi clase normalmente tienen algo de idea, pero salen con mucho más. En el caso de Excel vendrán con un 1 y salen con un 2 porque no necesitas mucho más allá de lo básico. Respecto a Trados, los alumnos vienen con un 2 de tercero de carrera, pero salen con un 4, ya que terminamos de sacarle el jugo al programa. Por último, Subtittle se incorpora y su conocimiento sobre él es nulo (1) pero salen con un 4 ya que se trata de un programa muy intuitivo.

- 4. ¿Cuáles crees que son necesarias en las empresas en relación al futuro profesional de los estudiantes?**

Yo creo que programas como Trados, subtittle edit y el dominio de Word absoluto. Porque es cierto que los alumnos son nativos digitales, pero no les dan un uso profesional a programas como Word, y resulta de gran utilidad (Frederic Chaume, congreso en salamanca, noviembre 2018).

- ¿Qué enseñas y dónde? Grado/máster;      UAM/UCM/UAH

**1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? Escala 1-5 donde 1 implica poca importancia y 5 mucha importancia. (Justifica brevemente tu respuesta.)**

5. Las nuevas tecnologías, las novísimas tecnologías y las tecnologías disruptivas son **ABSOLUTAMENTE ESENCIALES** para la ejecución de la traducción profesional por razón de eficiencia, productividad, trazabilidad, transparencia, pagos, asignación de propiedad intelectual y seguridad jurídica, entre otras cuestiones.

**2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción crees que pueden resultar útiles a los estudiantes? (ej. Trados, Wordfast, memoQ, Déjà Vu de pago o gratuitas como Omegat o Freetm).**

Estas herramientas que menciones son solo algunas (pocas, y pertenecientes a la categoría de programas para la creación y gestión de memorias de traducción) de todas las que pueden usarse en la didáctica de la traducción. En mi opinión, al estudiante hay que enseñarle a manejar al menos dos gratuitas (una instalable, como OmegaT, y otra en línea, como freetm.com) y una de pago (Trados o memoQ). Además, hay que enseñarle a manejar otras herramientas (gestión de proyectos, conversión de textos, tratamiento de imágenes, etcétera), que completen de algún modo el panorama. El trabajo en grupo resulta **ESENCIAL**.

**3. ¿Qué nivel piensas que tienen los estudiantes en cada una de las herramientas mencionadas? Escala 1-5 donde 1 implica un nivel bajo y 5 un nivel alto. (Justifica brevemente tu respuesta).**

1. Casi ningún estudiante de traducción tiene la menor idea de cómo funcionan las herramientas informáticas más básicas que pueden resultar útiles para su trabajo. Hay que empezar desde cero absoluto. De hecho, el conocimiento de informática que tiene el estudiante medio de TeI es puramente intuitivo y no va más allá de lo lúdico.

**4. ¿Cuáles crees que son necesarias en las empresas en relación al futuro profesional de los estudiantes?**

Me imagino que te refieres a las herramientas (la pregunta no está muy bien formulada). Pues... depende. Hay empresas que siguen empecinadas con trabajar con Trados, otras que se han pasado a memoQ y otras que han dejado de imponer

una herramienta determinada a sus empleados y colaboradores. El principal problema de los programas de creación y gestión de memorias de traducción radica en que constituyen una inversión que nunca se acaba de amortizar, puesto que siempre hay versión posterior a la que uno se ha comprado y que hay que actualizar. Hay muchas empresas que ganan dinero no solo como intermediarios de palabras traducibles, sino como revendedores de ese tipo de programas. El futuro va por otros lados: más herramientas en línea en ecosistemas cerrados (muchas de ellas, gratuitas) y más redes de colaboración y de trabajo en grupo.

PROFESORES COMUNIDAD DE MADRID

- ¿Qué enseñas y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

**1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? Escala 1-5 donde 1 implica poca importancia y 5 mucha importancia.**

5 Necesarias debido a que, prácticamente, toda tarea de traducción en la actualidad lleva implícito el uso de la tecnología

**2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción crees que pueden resultar útiles a los estudiantes? (ej. Trados, Wordfast, memoQ, Déjà Vu de pago o gratuitas como Omegat o Freetm (worfast gratuito))**

Todas, puesto que todas las señaladas son herramientas TAO

**3. ¿Qué nivel piensas que tienen los estudiantes en cada una de las herramientas mencionadas? Escala 1-5 donde 1 implica un nivel bajo y 5 un nivel alto.**

Un poco confusa la pregunta... ¿los estudiantes de qué nivel?

**4. ¿Cuáles crees que son necesarias en las empresas en relación al futuro profesional de los estudiantes?**

TAO, Localización y conocimientos de post-edición

## ESTUDIANTES DE UNIVERSIDADES DE MADRID

- ¿Qué estudias y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo diría que un 3 porque facilita a la hora de traducir, pero no definitivo. Se puede traducir sin las nuevas tecnologías.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)**

Lo que más he usado es un procesador de textos como Word y diccionarios tanto bilingües como monolingües

- 3. ¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Creo que la mayoría de la gente sabe usar bien un diccionario así que un 5 en ese aspecto y quizás un 4 en el uso de Word ya que siempre hay atajos que se te escapan y tienes que mirar.

- 4. ¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)**

Creo que con la cantidad de información que hay en internet es importante aprender a usar bien los buscadores ya que puedes traducir con un procesador de textos y diccionarios



## ESTUDIANTES DE UNIVERSIDADES DE MADRID

- ¿Qué estudias y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo diría que un 4 ya que no es un recurso útil para la traducción como tal porque puedes traducir sin él. Sin embargo, ayuda a la traducción porque da contexto y nos ayuda a los traductores a adaptar los aspectos culturales, historiográficos, etc.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)**

He aprendido a usar trados pero, generalmente trabajo con Word o cualquier procesador de textos, Excel y con diccionarios monolingües, bilingües, de sinónimos, etc.

- 3. ¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Mi nivel de Word sería un 4 porque siempre hay atajos del teclado que se me escapan. En cuanto a Trados, diría que mi nivel es 4 porque, aunque sé lo básico, puedo defenderme bien. Y en cuanto a Excel mi nivel es un 4, me parece útil para la creación de glosarios.

- 4. ¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)**

Creo que sería útil aprender más sobre redes sociales como twitter o linkedin para conectarnos al mundo profesional de la traducción. También creo que el buen manejo de diccionarios y buscadores son de gran ayuda ya que con eso y un procesador de textos puedes hacer una buena traducción.

## ESTUDIANTES DE UNIVERSIDADES DE MADRID

- ¿Qué estudias y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo creo que 5 porque facilita el trabajo, el acceso a trados, diccionarios monolingües y bilingües, creación de glosarios

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)**

Sobre todo, he aprendido a usar Trados y creo que es lo más útil y facilita el trabajo. Además, los diccionarios y bases de datos, las cuales resultan de gran utilidad.

- 3. ¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo creo que mi nivel sería un 1 o un 2 porque sé lo básico y no lo uso mucho. Creo que aún me queda por aprender.

- 4. ¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)**

Yo creo que Trados es un programa muy útil y sabiendo manejarlo junto con bases de datos y diccionarios son las herramientas básicas para traducir.

## ESTUDIANTES DE UNIVERSIDADES DE MADRID

- ¿Qué estudias y dónde? Grado/máster;      UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo creo que un 4 porque sí que es cierto que facilita a la hora de traducir, pero cuando se trata de temas específicos yo creo que a veces se queda corto.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)**

Yo no aprendí a majear trados porque estuve de erasmus, lo he hecho de manera autodidacta y no me manejo aún muy bien. He aprendido a usar bases de datos y diccionarios. En la carrera nos han enseñado a buscar en bases terminológicas como IATE.

- 3. ¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Respecto a trados mi nivel es un 1 pero porque la tecnología no se me da muy bien y al tener que ser autodidacta, me cuesta mucho.

- 4. ¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)**

Yo creo que saber manejar bases de datos y terminológicas, porque al final en una empresa te puedes formar de manera más específica en el programa que necesiten.

## ESTUDIANTES DE UNIVERSIDADES DE MADRID

- ¿Qué estudias y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

1. **¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

En mi opinión, un 4 porque es importante pero no lo que más. Es cierto que facilita, pero también que puedes trabajar sin ello.

2. **¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)**

En la carrera nos han enseñado a buscar en bases terminológicas como IATE, pero por mi cuenta tuve que aprender a usar Trados, sé lo básico.

3. **¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Un 2 porque sé lo mínimo de Trados, no lo utilizo con mucha soltura. Aunque en IATE sí que me puedo desenvolver mejor.

4. **¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)**

Creo que es importante conocer lo básico, bases terminológicas, diccionarios, glosarios y IATE.

## ESTUDIANTES DE UNIVERSIDADES DE MADRID

- ¿Qué estudias y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo creo que 5 porque es lo que más se utiliza, aunque no está muy desarrollado en la universidad y nos hemos tenido que formar más por nuestra cuenta.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)**

Creo que Trados es muy útil, pero no está especialmente desarrollado en la universidad cuando yo di la asignatura relacionada con esto. En la empresa me han formado mucho más.

- 3. ¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo sé manejarlo más, quizás un 3 o 4 porque la empresa donde he hecho las practicas me ha formado amablemente en Trados

- 4. ¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)**

Creo que las herramientas de extracción terminológica como antcont o multiterm son muy útiles, junto con bases de datos como IATE y diccionarios y glosarios serían las herramientas más útiles para traducir, lo básico.

## ESTUDIANTES DE UNIVERSIDADES DE MADRID

- ¿Qué estudias y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

4 porque ayudan y agilizan la traducción, pero aún es posible hacerlo con diccionarios especializados. Sin embargo, cuestan bastante dinero y la gente prefiere herramientas gratuitas y rápidas

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)**

Me han enseñado a usar wordfast durante el máster

- 3. ¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo diría que un 4 en wordfast porque sí que es cierto que aprendimos a manejarnos y saber qué hacer.

- 4. ¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)**

Creo que es necesario saber utilizar un comparador de textos simultaneo, diccionarios especializados, de significados y de sinónimos. Internet es una ventana muy amplia y hay que saber manejar la información.

## ESTUDIANTES DE UNIVERSIDADES DE MADRID

- ¿Qué estudias y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo diría que un 4. Sobre todo, hoy en día es importante utilizar nuevas tecnologías con nuevos recursos para garantizar una buena traducción, siempre habrá herramientas que sean capaces de facilitar un poco la labor del traductor, creo, es decir, con las memorias, glosarios, diccionarios online, etc.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)**

Sinceramente en mis estudios no he aprendido casi nada, todo lo que sé de tecnología lo he aprendido de autodidacta... en el máster solo aprendí un poco en qué consistía wordfast anywhere, antconc y cómo se crean los glosarios y memorias de traducción, nada más

- 3. ¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

De wordfast anywhere y antconc diría un 2 pero porque tampoco nos han formado específicamente. Sí que es cierto que tengo conocimientos de Word y es de lo más útil.

- 4. ¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)**

Sinceramente creo que se podría seguir trabajando con herramientas de traducción asistida pero que sean accesibles para todos, y sobre todo menos complicados, para que incluso los traductores novatos se familiaricen un poco.

## ESTUDIANTES DE UNIVERSIDADES DE MADRID

- ¿Qué estudias y dónde? Grado/máster; UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

5 porque es esencial que tengamos herramientas de trabajo como otros profesionales. Actualmente trabajo con una y si no fuera por ello sería mucho más lento. Uno no se puede fiar ciegamente de estas herramientas, pero si son de gran ayuda.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)**

Word, Excel, Wordfast, fretm, memosource

- 3. ¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo creo que un 3, porque podría sacarles más partido a los programas, pero la verdad es que con lo que tengo me sirve por ahora.

- 4. ¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)**

Algo para la interpretación, que ayude a predecir palabras q tengas q utilizar según el tema que interpretas. En cuanto a la traducción, más herramientas completas, así como es Trados pero más baratas



## ESTUDIANTES DE UNIVERSIDADES DE MADRID

- ¿Qué estudias y dónde? Grado/Máster; UAM/UCM/UAH

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

4 ya que creo que ayuda mucho en la realización del trabajo y facilita la búsqueda de términos e información más específica

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios? (respuesta cualitativa guiada)**

He aprendido a usar Wordfast, aunque es cierto que un procesador de textos como Word ha sido de gran utilidad para realizar mis traducciones.

- 3. ¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados? (respuesta cuantitativa, escala 1-5)**

Yo diría que un 3 en Wordfast ya que sé lo básico y me puedo defender, pero aun tengo cosas que aprender. Y en Word un 4 ya que hay atajos y cosas más específicas que tengo que buscar cómo hacer en ocasiones.

- 4. ¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)? (respuesta cualitativa guiada)**

Creo que cualquier herramienta TAO es útil a la hora de dedicarte profesionalmente a la traducción ya que suponen una gran ayuda, agilizan la traducción y añaden calidad.

## EMPRESAS COMUNIDAD DE MADRID

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? Escala 1-5 donde 1 implica poca importancia y 5 mucha importancia y justifica brevemente.**

5

Dominar Microsoft Word es indispensable.

Alrededor del 75 % de los proyectos se realizan en SDL Trados.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción conocen los estudiantes al llegar a la empresa? (ej. Trados, Wordfast, memoQ, Déjà Vu de pago o gratuitas como Omegat o Freetm (worfast gratuito))**

Depende. Los estudiantes normalmente conocen más las gratuitas.

- 3. ¿Qué grado de conocimiento tienen los estudiantes de las herramientas mencionadas? Escala 1-5 donde 1 implica un nivel bajo y 5 un nivel alto.**

3, profesionalmente le sacamos más partido a las diferentes herramientas

- 4. ¿Qué les falta a los estudiantes? ¿Qué es lo que realmente necesitan las empresas respecto a nuevas tecnologías aplicadas a la traducción? (Qué tipo de programas, habilidades, etc)**

Que dominen su lengua meta. Normas actualizadas de gramática y ortotipografía.

Traducciones no demasiado pegadas al original.

Licencia de SDL Trados o MemoQ y conocimientos básicos (recibir y devolver paquetes, finalizar traducciones, verificar traducciones)

## EMPRESAS COMUNIDAD DE MADRID

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? Escala 1-5 donde 1 implica poca importancia y 5 mucha importancia y justifica brevemente.**

Importancia 5.

Hoy en día todas las empresas de traducción más importantes usan herramientas de este tipo (sea el cliente consciente de ello o no) y un conocimiento previo siempre es una ventaja, dado que evolucionan de forma tan rápida.

Tampoco son necesarios conocimientos avanzados en todo tipo de programas. Lo más importante es gente que tenga conocimientos prácticos suficientes como para saber desempeñarse con programas diferentes (buscar información, tutoriales, intentar y hacer pruebas, etc.).

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción conocen los estudiantes al llegar a la empresa? (ej. Trados, Wordfast, memoQ, Déjà Vu de pago o gratuitas como Omegat o Freetm)**

SDL Studio es habitualmente la herramienta más conocida, aunque sea solo de nombre. Ocupa una parte del mercado muy amplia, pero existen varias otras, como las citadas en la pregunta, que incluyen la forma de ser compatibles con Studio para mejorar sus opciones. Las más conocidas, además de Studio, serían Wordfast y MemoQ.

Desgraciadamente, por lo que he podido ver hasta la fecha, no todas las formaciones universitarias incluyen una primera aproximación a alguna de esas herramientas. Las evocan en sus clases, pero son pocos los alumnos de licenciatura o incluso de máster los que tienen un conocimiento práctico de las herramientas.

- 3. ¿Qué grado de conocimiento tienen los estudiantes de las herramientas mencionadas? Escala 1-5 donde 1 implica un nivel bajo y 5 un nivel alto.**

1 – 2.

- 4. ¿Qué les falta a los estudiantes? ¿Qué es lo que realmente necesitan las empresas respecto a nuevas tecnologías aplicadas a la traducción? (Qué tipo de programas, habilidades, etc)**

Además de herramientas de traducción como las evocadas anteriormente, son cada vez más necesarias aptitudes en maquetación básica, como la conversión de un PDF a un Word, pero también en DTP, con programas tipo Adobe Creative Cloud (Photoshop, Illustrator, InDesign) o QuarkXpress, cuyo uso es cada vez más frecuente en la traducción financiera, técnica y marketing (sobre todo InDesign y QuarkXpress). Un conocimiento avanzado no sería realmente útil, sino

conocer las principales funciones y la forma de hacerlos compatibles con las herramientas de traducción.

Por otra parte, los conocimientos en ofimática son imprescindibles, principalmente Microsoft Office (Outlook, Word, Excel, PowerPoint, Visio, y Access en algunos casos), u OpenOffice. Son herramientas que se usan a diario y muchos estudiantes (y compañeros con más experiencia) tenían conocimientos tan bajos que no sabían ni la diferencia entre *Guardar* y *Guardar como...*

Por fin, creo importante que los estudiantes aborden temáticas relacionadas con la traducción de páginas web, software, ayudas online, etc. Es un sector en auge, en el cual se usa formatos diferentes de los habituales (html, xml, etc.).

## EMPRESAS COMUNIDAD DE MADRID

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? Escala 1-5 donde 1 implica poca importancia y 5 mucha importancia y justifica brevemente.**

5. El trabajo de traducción implica cada vez más el uso de tecnologías aplicadas al sector, tanto en forma de motores de traducción automática como de herramientas de traducción asistida. El sector requiere cada vez más que se empleen para aumentar la productividad y así mantener la competitividad.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción conocen los estudiantes al llegar a la empresa? (ej. Trados, Wordfast, memoQ, Déjà Vu de pago o gratuitas como Omegat o Freetm)**

Trados Studio y algún conocimiento/familiaridad con Wordfast, memoQ, Omegat.

- 3. ¿Qué grado de conocimiento tienen los estudiantes de las herramientas mencionadas? Escala 1-5 donde 1 implica un nivel bajo y 5 un nivel alto.**

1- El coste de las licencias es una de las razones por las que los estudiantes no están familiarizados como usuarios frecuentes con las herramientas de pago. Empiezan a usarlo una vez empiezan a trabajar con ellas de forma regular (en empresa o como autónomo).

- 4. ¿Qué les falta a los estudiantes? ¿Qué es lo que realmente necesitan las empresas respecto a nuevas tecnologías aplicadas a la traducción? (Qué tipo de programas, habilidades, etc)**

Entendimiento de lo que hacen y para qué sirven tanto del punto de vista de la empresa como del punto de vista del traductor. Una empresa de traducción piensa en números y en rentabilidad ante todo. Saber maximizar y sacar el provecho de las herramientas para acercar las necesidades de negocio con las de los traductores es primordial. Los estudiantes han de conocer mejor las herramientas para poder responder a las demandas del mercado (imposición de la post edición, tarifas bajas y plazos ajustados). Su buen uso puede marcar la diferencia entre que un proyecto de traducción valga la pena (que sea rentable) o no.

## EMPRESAS COMUNIDAD DE MADRID

- 1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales? Escala 1-5 donde 1 implica poca importancia y 5 mucha importancia y justifica brevemente.**

5, el uso de herramientas TAO agiliza la tarea de traducción, facilita la coherencia de la misma, aminora los costes y permite la comprobación automática del seguimiento de glosarios, entre otras cosas.

- 2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción conocen los estudiantes al llegar a la empresa? (ej. Trados, Wordfast, memoQ, Déjà Vu de pago o gratuitas como Omegat o Freetm)**

Trados, nivel muy básico

- 3. ¿Qué grado de conocimiento tienen los estudiantes de las herramientas mencionadas? Escala 1-5 donde 1 implica un nivel bajo y 5 un nivel alto.**

1

- 4. ¿Qué les falta a los estudiantes? ¿Qué es lo que realmente necesitan las empresas respecto a nuevas tecnologías aplicadas a la traducción? (Qué tipo de programas, habilidades, etc)**

Les falta conocimiento del mundo de la traducción en general, cómo funcionan las agencias, etc. Los alumnos deberían conocer cómo funcionan las herramientas TAO (al menos en general, aunque no se centren en las más utilizadas), para comprender su uso y familiarizarse con la propia terminología (TMs, búsqueda de concordancia, fuzzy, etc.)

## Anexo 2.

PROFESORADO	R1	R2	R3	R4	
1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales?	5	4	5	5	4,75
2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción crees que pueden resultar útiles a los estudiantes?	Cualquier TAO (TRADOS), procesadores de textos y Excel	TRADOS (TAO), Excel y subtitle edit	Cualquier TAO (gratis y pago), gestión de proyectos, procesador de textos y complementos	Cualquier herramienta TAO	Cualquier TAO (destaca trados) 4; Excel 2; Procesador de textos 2; Subtitle edit 1; Complementos 1
3. ¿Qué nivel piensas que tienen los estudiantes en cada una de las herramientas mencionadas?	3	4	1	(-)	2,67
4. ¿Cuáles crees que son necesarias en las empresas en relación al futuro profesional de los estudiantes?	Herramientas de gestión de memorias de traducción, procesador de textos y hojas de cálculo. Cualquier programa de gestión de proyectos y editores.	Trados, subtitle edit y el dominio de procesador de textos	Herramientas en línea y más redes de colaboración y trabajo en grupo.	TAO, Localización y conocimientos de post-edición	Editores 2; Procesador de textos y Excel 2; Gestión de memorias 1; Gestión de proyectos 1; trabajo en grupo 1

ALUMNADO	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	
1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales?	3	4	4	4	4	5	4	4	5	4	4,1
2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción has aprendido/usado en tus estudios?	Procesador de textos y diccionarios	TAO (TRADOS), procesador de textos, Excel y diccionarios	TAO (TRADOS), diccionarios y bases de datos	Bases de datos y bases terminológicas junto con diccionarios	Bases de datos terminológicas	TAO (TRADOS)	TAO (Wordfast)	TAO (Wordfast anywhere, Antconc) y creación de glosarios y memorias de traducción	Procesador de textos, Excel y TAO (Wordfast, freetm, memosource)	TAO (Wordfast) y procesadores de textos	Cualquier TAO (Worfast, trados y Antconc) 8; Diccionarios 4; Procesador de textos 3; Bases de datos y glosarios 3; Memorias de traducción 2; Excel 2
3. ¿Cuál es tu nivel en los programas mencionados?	4	4	2	1	2	3	4	2	3	3	2,8



<p>4. ¿Qué nuevas herramientas piensas que son necesarias para traducción profesional (aprendidas o que te parecieran útiles de aprender)?</p>	<p>El buen uso de buscadores, procesador de textos y diccionarios</p>	<p>Procesador de textos, diccionarios y buscadores</p>	<p>TAO (TRADOS), diccionarios y bases de datos</p>	<p>Usar bases de datos y terminológicas</p>	<p>Bases terminológicas, diccionarios y glosarios</p>	<p>Herramientas de extracción terminológica, bases de datos, diccionarios y glosarios</p>	<p>Utilizar comparador de textos, diccionarios especializados y saber manejar la información.</p>	<p>TAO y TAA</p>	<p>TAO (TRADOS y gratuitas)</p>	<p>Cualquier herramienta TAO</p>	<p>Diccionarios 6; Cualquier TAO 4; Bases de datos 4; Procesador de textos 2; Manejar información 2; TAA 1; Extracción terminológica 1; Comparador de textos 1</p>
--	---	--	--	---	---	---	---	------------------	---------------------------------	----------------------------------	--

EMPRESA	R1	R2	R3	R4	
1. ¿Cuál crees que es la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la ejecución de tareas profesionales?	5	5	5	5	5
2. ¿Qué herramientas de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción conocen los estudiantes al llegar a la empresa?	Principalmente gratuitas como Omegat o Freetm	Las más conocidas, además de SDL Studio, serían Wordfast y MemoQ.	Trados Studio y algún conocimiento/familiaridad con Wordfast, memoQ, Omegat.	Trados básico	De pago (trados 3, Worfast 2, MemoQ 2) 7; Gratuitas (Omegat y FreeTM) 2
3. ¿Qué grado de conocimiento tienen los estudiantes de las herramientas mencionadas?	3	2	1	1	1,75
4. ¿Qué les falta a los estudiantes? ¿Qué es lo que realmente necesitan las empresas respecto a nuevas tecnologías aplicadas a la traducción?	Dominio de la lengua meta, licencia de SDL Trados o MemoQ y conocimientos básicos	Herramientas TAO, herramientas de maquetación y ofimática usada a diario como Microsoft Office.	Conocer mejor las herramientas TAO para poder responder a las demandas del mercado	Conocimiento del mundo de la traducción en general. Conocer el uso y terminología de las herramientas TAO en general.	Herramientas TAO (general) 4, Ofimática 2, Maquetación 1, Lengua 1, traducción 1

